

SOMMARIO**PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI**

REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 11 marzo 1992, n. 5/L

Approvazione del regolamento di esecuzione della Legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24 pag. 2**PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI**

REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 11 marzo 1992, Nr. 5/L

Approvazione del Regolamento di esecuzione della Legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24

IL PRESIDENTE

Omissis

d e c r e t a :

è approvato il regolamento di esecuzione della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24, nel testo allegato al presente decreto che fa parte integrante dello stesso.

Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei conti per la registrazione e pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.

Trento, 11 marzo 1992

Il Presidente
ANDREOLLI

Registrato alla Corte dei conti addì 21 aprile 1992, Registro 6, Foglio 9

INHALTSVERZEICHNIS**ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE**

AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 11. März 1992, Nr. 5/L

Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 Seite 2**ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE**

AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES BOZEN vom 11. März 1992, Nr. 5/L

Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 22. Oktober 1988, Nr. 24

DER PRÄSIDENT

.....

v e r f ü g t :

Die Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 wird in dem diesem Dekret beigelegten und ergänzenden Bestandteil bildenden Wortlaut genehmigt.

Dieses Dekret wird dem Rechnungshof zur Registrierung zugeleitet und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Trient, den 11. März 1992

Der Präsident
ANDREOLLI

Registriert beim Rechnungshof am 21. April 1992, Reg. 6, Blatt 9

REGIONE AUTONOMA TRENTO-ALTO ADIGE

**Regolamento di esecuzione della legge regionale
22 ottobre 1988, n. 24 recante: norme in materia
di cooperazione di solidarietà sociale****Art. 1**

Istituzione, nei Registri provinciali delle cooperative, della settima sezione, corrispondente alla categoria «Cooperative sociali»

1. Ad integrazione di quanto previsto dall'art. 2 del regolamento approvato con D.P.G.R. 17 dicembre 1955 n. 145, nei registri provinciali delle cooperative viene istituita la settima sezione, corrispondente alla categoria «Cooperative sociali» prevista dall'art. 2 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24, di seguito richiamata come legge regionale.

Art. 2

Iscrizione nella sezione settima, corrispondente alla categoria «Cooperative sociali»

1. Le società cooperative di solidarietà sociale, di produzione e lavoro integrate e di servizi sociali, nonché i Consorzi di cui all'art. 9 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24, sono iscritti, oltre che in una delle sezioni corrispondenti alle categorie previste dalle leggi regionali 29 gennaio 1954, n. 7, e 11 febbraio 1955, n. 3, anche nella sezione settima dei Registri provinciali delle cooperative, corrispondente alla categoria «Cooperative sociali».

2. Dalla data di entrata in vigore della legge regionale le Società cooperative per poter essere iscritte nella categoria «cooperative sociali», di cui all'art. 2 della legge stessa, devono adeguare il loro statuto secondo lo schema di statuto di cui all'allegato A del presente regolamento.

La richiesta di iscrizione può essere presentata dalla Società cooperativa interessata in qualsiasi momento.

Art. 3

Documentazione per l'iscrizione nella sezione settima, corrispondente alla categoria «Cooperative sociali»

1. Per ottenere l'iscrizione nella sezione setti-

AUTONOME REGION TRENTO-SÜDTIROL

**Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz
vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 betreffend
Bestimmungen auf dem Sachgebiet des
Genossenschaftswesens für soziale Solidarität****Art. 1**

Errichtung in den Landesgenossenschaftsregistern der siebten Sektion, die der Kategorie «Soziale Genossenschaften» entspricht

(1) Ergänzend zu den Bestimmungen nach Art. 2 der mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 17. Dezember 1955, Nr. 145 genehmigten Verordnung wird in den Landesgenossenschaftsregistern die siebte Sektion errichtet, die der im Art. 2 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 vorgesehenen Kategorie «Soziale Genossenschaften» entspricht. In der Folge wird das obenerwähnte Gesetz als Regionalgesetz bezeichnet.

Art. 2

Eintragung in die siebte Sektion, die der Kategorie «Soziale Genossenschaften» entspricht

(1) Die Genossenschaften für soziale Solidarität, die integrierten Erzeugungs- und Arbeitsgenossenschaften und die Genossenschaften für Sozialdienste sowie deren Verbände nach Art. 9 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 werden, außer in einer der Sektionen, die den in den Regionalgesetzen vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 und vom 11. Februar 1955, Nr. 3 vorgesehenen Kategorien entsprechen, auch in die siebte Sektion der Landesgenossenschaftsregister eingetragen, die der Kategorie «Soziale Genossenschaften» entspricht.

(2) Mit Inkrafttreten des Regionalgesetzes müssen die Genossenschaften zwecks ihrer Eintragung in die Kategorie «Soziale Genossenschaften» nach Art. 2 desselben Gesetzes ihre Satzung der Mustersatzung gemäß Beilage A der vorliegenden Verordnung anpassen.

Das Gesuch um Eintragung kann von der betroffenen Genossenschaft zu jedem Zeitpunkt eingereicht werden.

Art. 3

Unterlagen für die Eintragung in die siebte Sektion, die der Kategorie «Soziale Genossenschaften» entspricht

(1) Um die Eintragung in die siebte Sektion zu

ma, le società, all'atto della presentazione della domanda di iscrizione nei registri provinciali delle cooperative, in aggiunta a quanto previsto dalla legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, devono presentare una dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante, dalla quale risulti:

- 1) per le società cooperative di solidarietà sociale, l'elenco nominativo dei soci distinti in:
 - a) soci che prestano attività gratuita a titolo di volontariato;
 - b) soci che prestano attività di lavoro remunerata;
 - c) soggetti socialmente svantaggiati.
- 2) per le società cooperative di produzione e lavoro integrate, l'elenco nominativo dei soci distinti in:
 - a) soci lavoratori;
 - b) soci lavoratori invalidi che presentano una riduzione permanente inferiore ai due terzi delle proprie capacità lavorative;
 - c) soci lavoratori invalidi che presentano una riduzione permanente non inferiore ai due terzi delle proprie capacità lavorative.

2. Le società cooperative già iscritte nei Registri provinciali delle cooperative devono presentare apposita domanda di iscrizione nella sezione settima, corredandola, oltre che della documentazione di cui all'art. 12 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, anche della dichiarazione di cui al precedente comma 1.

3. Le società cooperative di produzione e lavoro integrate devono produrre i certificati, rilasciati dalle autorità competenti, attestanti i livelli di invalidità psichica, fisica o sensoriale dei soci portatori di riduzione della capacità lavorativa, nella misura prevista dall'art. 6, comma 1 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24.

4. La denominazione sociale dei consorzi di cui all'art. 9 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24, deve includere l'indicazione di «Cooperativa di solidarietà sociale».

Art. 4

Modalità di iscrizione nella sezione settima, corrispondente alla categoria «Cooperative sociali»

1. La Commissione provinciale per le cooperative, dopo aver provveduto all'iscrizione della co-

erlangen, müssen die Genossenschaften bei der Vorlegung des Gesuches um Eintragung in die Landesgenossenschaftsregister, zusätzlich zu den Bestimmungen nach dem Regionalgesetz vom 29. Jänner 1954, Nr. 7, eine vom gesetzlichen Vertreter unterzeichnete Erklärung vorlegen, aus welcher folgendes hervorgeht:

1. was die Genossenschaften für soziale Solidarität anbelangt, das Namensverzeichnis der Mitglieder unterteilt in:
 - a) Mitglieder, die ihre Tätigkeit freiwillig, unentgeltlich leisten;
 - b) Mitglieder, die ihre Tätigkeit gegen Entgelt leisten;
 - c) Personen, die sozial benachteiligt sind.
2. was die integrierten Erzeugungs- und Arbeitsgenossenschaften anbelangt, das Namensverzeichnis der Mitglieder unterteilt in:
 - a) Mitglieder, die Arbeitnehmer sind;
 - b) Mitglieder, die invalide Arbeitnehmer sind, und zwar eine dauerhafte Verminderung der eigenen Arbeitsfähigkeit aufweisen, die weniger als zwei Drittel beträgt;
 - c) Mitglieder, die invalide Arbeitnehmer sind, und zwar die eine dauerhafte Verminderung der eigenen Arbeitsfähigkeit aufweisen, die wenigstens zwei Drittel beträgt.

(2) Die bereits in den Landesgenossenschaftsregistern eingetragenen Genossenschaften müssen für die Eintragung in die siebte Sektion ein eigenes Gesuch einreichen, das, außer mit den Unterlagen nach Art. 12 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7, auch mit der Erklärung nach dem vorstehenden Abs. 1 ausgestattet sein muß.

(3) Die «Integrierten Erzeugungs- und Arbeitsgenossenschaften» müssen von den zuständigen Behörden ausgestellte Bescheinigungen beibringen, die den Grad der psychischen, physischen oder sensorischen Invalidität der Mitglieder bestätigen, der zur Verminderung der Arbeitsfähigkeit führt, und zwar in dem im Art. 6 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 vorgesehenen Ausmaß.

(4) Die Gesellschaftsbezeichnung der Verbände nach Art. 9 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 muß die Angabe «Genossenschaft für soziale Solidarität» enthalten.

Art. 4

Einzelvorschriften zur Eintragung in die siebte Sektion, die der Kategorie «Soziale Genossenschaften» entspricht

(1) Die Landeskommission für die Genossenschaften überprüft nach erfolgter Eintragung der

operativa in una delle sezioni corrispondenti ad una delle categorie di cui alle leggi regionali 29 gennaio 1954, n. 7, e 11 febbraio 1955, n. 3, verifica l'esistenza delle condizioni stabilite dalla legge regionale e decide l'iscrizione anche nella sezione settima, corrispondente alla categoria «Cooperative sociali».

2. Nel caso di negata iscrizione si applicano le disposizioni di cui all'articolo 7 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7.

Art. 5

Cancellazione

1. Qualora la cooperativa non adempia alle prescrizioni previste dall'art. 8 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24, e ciò venga accertato in sede di revisione ordinaria ai sensi dell'art. 16 della Legge regionale 29 gennaio, 1954, n. 7, la Commissione provinciale per le cooperative dispone la cancellazione dal Registro delle cooperative dopo aver contestata l'inosservanza delle disposizioni anzidette.

ALLEGATO A

COOPERATIVE SOCIALI

BOZZE DI STATUTO TIPO DI:

- 1) Cooperativa di solidarietà sociale;
- 2) Cooperativa di produzione e lavoro integrata;
- 3) Cooperativa di servizi sociali.

Trento, dicembre 1990

BOZZA DI STATUTO TIPO DI COOPERATIVE DI SOLIDARIETÀ SOCIALE

TITOLO I

DENOMINAZIONE - SEDE - DURATA - SCOPO -
ATTIVITÀ

Art. 1

1. È costituita la «COOPERATIVA DI SOLIDARIE-

Genossenschaft in eine der den Kategorien nach den Regionalgesetzen vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 und vom 11. Februar 1955, Nr. 3 entsprechenden Sektion das Vorhandensein der im Regionalgesetz festgelegten Voraussetzungen und beschließt über die allfällige Eintragung in die siebte Sektion, die der Kategorie «Soziale Genossenschaften» entspricht.

(2) Bei Ablehnung der Eintragung werden die Bestimmungen nach Art. 7 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 angewandt.

Art. 5

Löschung

(1) Sollte die Genossenschaft den im Art. 8 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 vorgesehenen Vorschriften nicht nachkommen und sollte das bei der ordentlichen Revision im Sinne des Art. 16 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 festgestellt werden, verfügt die Landeskommision für die Genossenschaften die Löschung aus dem Register der Genossenschaften, und zwar nach Verweis auf die Übertretung genannter Bestimmungen.

BEILAGE A

SOZIALGENOSSENSCHAFTEN

ENTWÜRFE VON MUSTERSATZUNGEN:

1. Genossenschaft für soziale Solidarität;
2. Integrierte Erzeugungs- und Arbeitsgenossenschaft;
3. Genossenschaft für Sozialdienste.

Trient, Dezember 1990

ENTWURF EINER MUSTERSATZUNG FÜR GENOSSENSCHAFTEN FÜR SOZIALE SOLIDARITÄT

I. TITEL

FIRMA - SITZ - DAUER - ZWECK - TÄTIGKEIT

Art. 1

(1) Es wird die «Genossenschaft für soziale So-

TÀ SOCIALE» Società Cooperativa a responsabilità limitata, con sede in

2. La durata della Cooperativa è stabilita fino al, e potrà essere prorogata con delibera dell'Assemblea straordinaria.

Art. 2

1. La Cooperativa ha come scopo la promozione umana e l'integrazione sociale dei soggetti, soci e non soci, socialmente svantaggiati, attraverso l'utilizzo razionale delle risorse umane e materiali a disposizione.

2. In particolare la Cooperativa si propone di: (1)

3. Ai fini di cui sopra la Cooperativa intende svolgere le seguenti attività:

1)

2) ecc.

4. Per lo svolgimento della propria attività la Cooperativa può dotarsi di tutte le attrezzature, macchine, mobili ed immobili utili o necessari. A tale scopo può compiere tutte le operazioni mobiliari, immobiliari e finanziarie ritenute utili o necessarie dagli organi sociali per il migliore perseguimento dello scopo sociale. Può anche stipulare accordi, contratti, convenzioni o realizzare altre forme di collegamento con soggetti pubblici e privati che possono facilitare l'esercizio dell'attività sociale.

5. Per lo svolgimento della propria attività la Cooperativa può ottenere prestiti dai soci, disciplinati da apposito regolamento interno e nell'osservanza delle leggi vigenti ed, in particolare, dei limiti previsti dall'art. 13 del D.P.R. 29 settembre 1973, n. 601 e successive modificazioni e integrazioni. Essi dovranno essere commisurati all'effettivo fabbisogno finanziario.

(1) La Cooperativa può specificare in dettaglio lo scopo. Se intende promuovere l'inserimento lavorativo temporaneo di soggetti socialmente svantaggiati dovrà includere al punto 1 il seguente testo: «Ha in particolare lo scopo dell'inserimento lavorativo temporaneo dei soggetti di cui all'art. 3 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24».

lidarietà» Genossenschaft mit beschränkter Haftung, mit dem Sitz in gegründet.

(2) Die Dauer der Genossenschaft wird bis zum festgelegt und kann mit Beschluß der außerordentlichen Mitgliederversammlung verlängert werden.

Art. 2

(1) Die Genossenschaft bezweckt die Förderung des Menschen und die soziale Integration der gesellschaftlich benachteiligten Menschen, Mitglieder oder Nichtmitglieder, durch die rationelle Nutzung der zur Verfügung stehenden menschlichen und materiellen Mittel.

(2) Insbesondere bezweckt die Genossenschaft: 1*

(3) Zu den obgenannten Zwecken entfaltet die Genossenschaft die nachstehenden Tätigkeiten:

1.;

2. usw.

(4) Zur Entfaltung ihrer Tätigkeit kann die Genossenschaft mit allen nützlichen oder notwendigen Einrichtungen, Maschinen, Fahrnissen und Liegenschaften ausgestattet werden. Zu diesem Zweck kann sie alle Mobiliar-, Immobilier- und Finanzgeschäfte durchführen, die von den Gesellschaftsorganen zur besseren Erreichung des Genossenschaftszweckes als nützlich oder erforderlich erachtet werden. Sie kann auch Abkommen, Verträge, Vereinbarungen abschließen oder andere Arten von Verbindungen mit öffentlichen und privaten Rechtsträgern verwirklichen, welche die Ausübung der Genossenschaftstätigkeit erleichtern können.

(5) Zur Ausübung ihrer Tätigkeit kann die Genossenschaft von den Mitgliedern Darlehen erhalten, die durch eine eigene Geschäftsordnung und unter Beachtung der geltenden Gesetze und insbesondere der im Art. 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 29. September 1973, Nr. 601 und in den nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Grenzen geregelt werden. Sie müssen nach dem tatsächlichen Finanzbedarf bemessen werden.

1* Die Genossenschaft kann den Zweck ausführlich angeben. Wenn sie beabsichtigt, die zeitweilige Arbeitseingliederung von gesellschaftlich benachteiligten Menschen zu fördern, muß sie unter Z. 1 nachstehenden Wortlaut hinzufügen: «Sie bezweckt insbesondere die zeitweilige Arbeitseingliederung der Personen nach Art. 3 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24».

**TITOLO II
SOCI**

Art. 3

1. Il numero dei soci è illimitato, ma non può in ogni caso essere inferiore a quanto stabilito dalla legge.

2. Possono essere soci:

- a) coloro che intendono prestare attività di lavoro a titolo di volontariato, spontaneamente e non in esecuzione di specifici obblighi giuridici, gratuitamente, senza fine di lucro, anche indiretto, ma esclusivamente per fini di solidarietà;
- b) coloro che intendono prestare attività di lavoro remunerato;
- c) coloro che per cause oggettive o soggettive non sono in grado, senza adeguato intervento, di integrarsi positivamente nell'ambiente in cui vivono sotto il profilo fisico, psicologico, familiare, culturale, professionale ed economico, nonché con riguardo all'età ed in genere coloro che sono ritenuti bisognosi di intervento socio-assistenziale, i quali siano interessati all'attività della Cooperativa, in quanto beneficiari (1).

3. La domanda di ammissione a socio deve essere presentata per iscritto al Consiglio di Amministrazione al quale spetta deliberare in merito (2).

(1) Questo capoverso (punto c) può essere omissivo qualora la Cooperativa non ritenga opportuna tale inclusione.

(2) L'ammissione dei soggetti di cui al comma 2, lettera c), è opportuno sia disciplinata con apposito regolamento.

Art. 4

1. I soci hanno l'obbligo di:

- a) sottoscrivere e versare a norma dell'art. 10 dello Statuto una quota di partecipazione al capitale sociale di Lire.... o multiplo di tale importo, nei limiti previsti dalle leggi vigenti;
- b) osservare lo Statuto, i regolamenti e le deliberazioni degli organi sociali;
- c) cooperare al raggiungimento dei fini sociali e astenersi da ogni attività che sia comunque in contrasto con questi e con gli interessi della Cooperativa.

**II. TITEL
MITGLIEDER**

Art. 3

(1) Die Anzahl der Mitglieder ist unbegrenzt, darf aber auf keinen Fall unter dem gesetzlichen Minimum liegen.

(2) Mitglieder können werden:

- a) Personen, die beabsichtigen, ihre Arbeit freiwillig, aus freien Stücken und nicht in Durchführung spezifischer juridischer Verpflichtungen, unentgeltlich, ohne auch indirekte Gewinnabsicht, sondern ausschließlich aus Solidaritätsgründen zu leisten;
- b) Personen, die beabsichtigen, ihre Arbeit gegen Entgelt zu leisten;
- c) Personen, die aus objektiven oder subjektiven Gründen ohne geeigneten Eingriff nicht imstande sind, sich von einem physischen, psychologischen, familiären, kulturellen, beruflichen und wirtschaftlichen Gesichtspunkt aus sowie mit Bezug auf das Alter positiv in die Gesellschaft einzugliedern und im allgemeinen jene, die sozial-fürsorgliche Leistungen benötigen, die Interesse an der Tätigkeit der Genossenschaft haben, da sie Nutznießer sind 1*.

(3) Das Gesuch um Aufnahme als Mitglied ist schriftlich an den Verwaltungsrat zu richten, welchem es zusteht, darüber zu beschließen. 2*

1* Dieser Unterabsatz (Buchstabe c) kann wegfallen, wenn die Genossenschaft dessen Einfügung für nicht angebracht erachtet.

2* Die Aufnahme der Personen nach Absatz 2, Buchstabe c) sollte mit einer eigenen Vorschrift geregelt werden.

Art. 4

(1) Die Mitglieder sind verpflichtet:

- a) nach Art. 10 der Satzung einen innerhalb der Grenzen laut den geltenden Gesetzen liegenden Anteil am Genossenschaftskapital in Höhe von Lire oder ein Vielfaches dieses Betrages zu zeichnen und einzuzahlen;
- b) die Satzung, die Vorschriften und die Beschlüsse der Genossenschaftsorgane zu beachten;
- c) zur Erreichung der Genossenschaftszwecke mitzuwirken und sich von jeder Tätigkeit zu enthalten, die wie immer im Widerspruch zu diesen Zwecken und zu den Interessen der Genossenschaft steht.

2. I nuovi soci sono inoltre tenuti a versare la tassa di ammissione stabilita dall'Assemblea (1).

(1) L'inserimento di questo comma è facoltativo.

Art. 5

1. I soci hanno diritto:

- a) di partecipare alle deliberazioni dell'Assemblea ed alle elezioni delle cariche sociali;
- b) di usufruire dei servizi e dei vantaggi offerti dalla Cooperativa nei modi e nei limiti fissati dai regolamenti e dalle deliberazioni degli organi sociali;
- c) di prendere visione del bilancio annuale e di presentare agli organi sociali eventuali osservazioni od appunti riferentisi alla gestione sociale.

Art. 6

1. Il vincolo sociale cessa in seguito a recesso volontario, a esclusione o a morte del socio.

Art. 7

1. Il socio che intende recedere dalla Cooperativa deve farne dichiarazione scritta e comunicarla con raccomandata o presentarla personalmente al Consiglio di Amministrazione. Tale dichiarazione ha effetto, ai fini di cui all'articolo 2529 C.C., con la chiusura dell'esercizio in corso, se presentata o fatta pervenire tre mesi prima, e in caso contrario, con la chiusura dell'esercizio successivo.

Art. 8

1. L'esclusione, oltre che nei casi previsti dalla legge, è deliberata dall'Assemblea nei confronti del socio che venga meno all'adempimento degli obblighi derivanti dallo Statuto, dai regolamenti e dalle deliberazioni assembleari, o arrechi in qualunque modo danno morale o materiale alla Cooperativa,

(2) Die neuen Mitglieder sind außerdem verpflichtet, die von der Mitgliederversammlung festgesetzte Zulassungsgebühr einzuzahlen. 1*

1* Die Einfügung dieses Absatzes ist wahlfrei.

Art. 5

(1) Die Mitglieder sind berechtigt:

- a) an den Beschlußfassungen der Mitgliederversammlung und an den Wahlen der Genossenschaftsorgane teilzunehmen;
- b) die Dienstleistungen und die Vorteile der Genossenschaft auf die Weise und innerhalb der Grenzen in Anspruch zu nehmen, die in den Vorschriften und den Beschlüssen der Genossenschaftsorgane festgelegt sind;
- c) in die Jahresbilanz Einsicht zu nehmen und den Genossenschaftsorganen allfällige Bemerkungen oder Hinweise in bezug auf die Genossenschaftsgebarung vorzulegen.

Art. 6

(1) Die Mitgliedschaft endet infolge freiwilligen Austritts, Ausschlusses oder Ablebens des Mitglieds.

Art. 7

(1) Das Mitglied, das aus der Genossenschaft auszutreten beabsichtigt, muß eine schriftliche Erklärung abfassen und sie dem Verwaltungsrat mittels Einschreibebrief oder persönlich einreichen. Diese Erklärung ist, für die Zwecke nach Art. 2529 des Bürgerlichen Gesetzbuches, am Ende des laufenden Geschäftsjahres wirksam, wenn sie drei Monate vorher vorgelegt oder eingereicht wird. Andernfalls am Ende des darauffolgenden Geschäftsjahres.

Art. 8

(1) Der Ausschluß wird, außer in den im Gesetz vorgesehenen Fällen, von der Mitgliederversammlung gegenüber dem Mitglied beschlossen, das den aus der Satzung, den Vorschriften und den Beschlüssen der Mitgliederversammlung erwachsenden Verpflichtungen nicht nachkommt, oder das auf irgendeine Art der Genossenschaft morali-

ovvero perda i requisiti previsti per l'ammissione a socio.

2. Contro la delibera dell'Assemblea il socio escluso può appellarsi, entro trenta giorni dalla comunicazione avutane, al Collegio dei Probiviri, la cui decisione è definitiva.

3. L'esclusione del socio ha effetto dall'annotazione nel Libro dei Soci. Dalla data di tale iscrizione il socio decade dall'esercizio dei diritti attivi.

Art. 9

1. Nei casi di recesso, di esclusione o di morte del socio, la liquidazione della quota ha luogo per un importo comunque non superiore a quello effettivamente versato; il pagamento deve essere fatto entro sei mesi dall'approvazione del bilancio dell'esercizio in cui il rapporto sociale si scioglie limitatamente al socio.

TITOLO III PATRIMONIO SOCIALE

Art. 10

1. Il patrimonio sociale è costituito:

- a) dal capitale sociale che è ripartito in quote del valore di Lire o multiplo di tale importo, il cui versamento deve essere effettuato all'atto della sottoscrizione. Le quote non possono essere sottoposte a pegno nè essere cedute nemmeno ad altri soci con effetto verso la Cooperativa. Alle stesse non può essere corrisposto alcun dividendo;
- b) dal fondo di riserva ordinaria che è formato con gli utili annuali ad esso destinati a norma dell'art. 24 del presente Statuto;
- c) da altri eventuali fondi di riserva costituiti da altri accantonamenti comunque deliberati.

2. Le riserve sono indivisibili tra i soci sia durante la vita della Società sia nel caso di un suo scioglimento.

TITOLO IV ORGANI SOCIALI

Art. 11

1. Sono organi sociali:

schon oder materiellen Schaden zufügt, oder das die für die Zulassung als Mitglied erforderlichen Voraussetzungen verliert.

(2) Gegen den Beschluß der Mitgliederversammlung kann das ausgeschlossene Mitglied innerhalb von 30 Tagen nach der Mitteilung an das Schiedsgericht Berufung einlegen, dessen Entscheidung endgültig ist.

(3) Der Ausschluß des Mitglieds wird mit der Eintragung in das Mitgliederbuch wirksam. Mit dem Datum dieser Eintragung geht das Mitglied der Ausübung der aktiven Rechte verlustig.

Art. 9

(1) Bei Austritt, Ausschluß oder Ableben des Mitglieds erfolgt die Liquidierung des Genossenschaftsanteiles für einen Betrag, der jedenfalls den tatsächlich eingezahlten nicht übersteigt.

Die Auszahlung muß, beschränkt auf das Mitglied, innerhalb von sechs Monaten nach der Genehmigung der Bilanz des Geschäftsjahres erfolgen, in dem die Mitgliedschaft aufgelöst wird.

III. TITEL GENOSSENSCHAFTSVERMÖGEN

Art. 10

(1) Das Genossenschaftsvermögen besteht:

- a) aus dem Genossenschaftskapital, das in Anteile im Wert von.....Lire oder einem Vielfachen dieses Betrages aufgeteilt ist, deren Einzahlung bei der Zeichnung vorgenommen werden muß. Die Anteile dürfen weder verpfändet noch an andere Mitglieder mit Wirkung gegenüber der Genossenschaft abgetreten werden. Auf sie darf keine Dividende ausgezahlt werden;
- b) aus den ordentlichen Rücklagen, die aus dem ihnen laut Art. 24 dieser Satzung zugewiesenen Jahresgewinn bestehen;
- c) aus anderen allfälligen Rücklagen, die aus anderen wie auch immer beschlossenen Rücklagen bestehen.

(2) Die Rücklagen sind sowohl während der Lebensdauer der Genossenschaft als auch im Falle ihrer Auflösung unter den Mitgliedern unteilbar.

IV. TITEL GENOSSENSCHAFTSORGANE

Art. 11

(1) Genossenschaftsorgane sind:

- a) l'Assemblea dei Soci;
- b) il Consiglio di Amministrazione;
- c) il Collegio dei Sindaci;

Assemblea

Art. 12

1. L'Assemblea dei soci è ordinaria e straordinaria.

2. Spetta all'Assemblea ordinaria:

- 1) eleggere le cariche sociali;
- 2) approvare i programmi sociali predisposti dal Consiglio di Amministrazione;
- 3) approvare la relazione annuale circa il perseguimento dello scopo sociale e l'attività sociale effettivamente svolta come previsto dall'art. 8 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24;
- 4) approvare il bilancio annuale e decidere circa la destinazione degli utili o la copertura delle perdite;
- 5) fissare la tassa di ammissione per i nuovi soci; (1)
- 6) fissare la retribuzione dei Sindaci;
- 7) deliberare sull'esclusione dei soci;
- 8) approvare i regolamenti formulati dal Consiglio di Amministrazione;
- 9) stabilire il limite massimo degli impegni passivi che il Consiglio di Amministrazione è autorizzato a contrarre per conto della Cooperativa;
- 10) deliberare sulla compravendita di immobili e sulla costituzione e/o trasferimento di diritti reali;
- 11) deliberare su tutti gli altri oggetti attinenti alla gestione sociale, sottoposti a suo esame con regolare ordine del giorno dal Consiglio di Amministrazione o dal Collegio Sindacale, oppure in seguito a richiesta scritta e motivata di almeno un quinto dei soci.

3. Sono riservate all'Assemblea straordinaria:

- 1) le deliberazioni sulle modifiche dello Statuto e sullo scioglimento della Cooperativa;
- 2) la nomina dei liquidatori e la determinazione dei relativi poteri.

4. È vietata ogni modificazione dello statuto

- a) die Mitgliederversammlung;
- b) der Verwaltungsrat;
- c) der Aufsichtsrat.

Mitgliederversammlung

Art. 12

(1) Die Mitgliederversammlung ist ordentlich und außerordentlich.

(2) Die ordentliche Mitgliederversammlung ist zuständig für:

- 1. die Wahl der Genossenschaftsorgane;
- 2. die Genehmigung der vom Verwaltungsrat erarbeiteten Genossenschaftsprogramme;
- 3. die Genehmigung des Jahresberichtes betreffend die Verfolgung des Genossenschaftszwecks und die tatsächlich ausgeübte Genossenschaftstätigkeit, wie im Art. 8 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 vorgesehen;
- 4. die Genehmigung der Jahresbilanz und die Beschlußfassung in bezug auf die Bestimmung der Gewinne oder die Deckung der Verluste;
- 5. die Festlegung der Zulassungsgebühr für die neuen Mitglieder; 1*
- 6. die Festsetzung des Entgelts für die Aufsichtsräte;
- 7. die Beschlußfassung über den Ausschluß der Mitglieder;
- 8. die Genehmigung der vom Verwaltungsrat ausgearbeiteten Vorschriften;
- 9. die Festlegung der Höchstgrenze der passiven Verpflichtungen, die der Verwaltungsrat für Rechnung der Genossenschaft einzugehen ermächtigt ist;
- 10. die Beschlußfassung über den An- und Verkauf von Liegenschaften sowie die Bestellung und/oder die Übertragung von dinglichen Rechten;
- 11. die Beschlußfassung über alle weiteren Gegenstände betreffend die Genossenschaftsführung, die ihr mit ordnungsmäßiger Tagesordnung vom Verwaltungsrat oder vom Aufsichtsrat oder infolge schriftlichen und begründeten Antrags von wenigstens einem Fünftel der Mitglieder zur Prüfung vorgelegt werden.

(3) Der außerordentlichen Mitgliederversammlung sind vorbehalten:

- 1. die Beschlußfassung über die Änderungen der Satzung und über die Auflösung der Genossenschaft;
- 2. die Ernennung der Liquidatoren und die Festlegung der entsprechenden Befugnisse.

(4) Jedwede Änderung der Genossenschaftssat-

sociale diretta ad eliminare il carattere di Cooperativa di solidarietà sociale.

(1) Questa frase va omessa in caso che non sia prevista la tassa di ammissione.

Art. 13

1. L'Assemblea ordinaria deve essere convocata almeno una volta all'anno, entro quattro mesi dalla chiusura dell'esercizio sociale.

2. L'Assemblea ordinaria e l'Assemblea straordinaria possono essere convocate dal Consiglio di Amministrazione ogniqualvolta esso ne riconosca la necessità e devono essere convocate quando ne sia fatta richiesta scritta e motivata, dal Collegio dei Sindaci o da almeno un quinto dei soci, con l'indicazione degli oggetti da trattare.

3. L'Assemblea può essere convocata anche fuori della sede sociale purché nell'ambito regionale e a condizione che il luogo prescelto sia raggiungibile con comuni mezzi di trasporto.

4. La convocazione avviene mediante avviso da esporsi nella sede sociale e da recapitarsi ai soci a mezzo lettera raccomandata oppure lettera controfirmata dal socio almeno quindici giorni prima di quello fissato per l'adunanza.

5. L'avviso deve contenere l'indicazione del giorno, dell'ora e del luogo dell'adunanza e l'ordine del giorno che sarà trattato. Vi può essere inoltre indicata la data della eventuale seconda convocazione, che non può avere luogo nello stesso giorno fissato per la prima.

Art. 14

1. L'Assemblea ordinaria è validamente costituita, in prima convocazione con l'intervento di almeno un terzo dei soci e, in seconda convocazione, qualunque sia il numero dei presenti. Essa delibera a maggioranza assoluta dei votanti, salvo nei casi per i quali sia disposto diversamente dalla legge o dallo Statuto.

2. L'Assemblea straordinaria è validamente costituita, in prima convocazione con l'intervento di almeno la metà di tutti i soci e, in seconda convocazione, con la presenza di almeno un quinto di essi.

zung, die darauf abzielt, die Eigenschaft einer Genossenschaft für soziale Solidarität auszuschalten, ist untersagt.

1* Dieser Satz fällt weg, wenn die Zulassungsgebühr nicht vorgesehen ist.

Art. 13

(1) Die ordentliche Mitgliederversammlung muß wenigstens einmal im Jahr innerhalb von vier Monaten nach Abschluß des Geschäftsjahres einberufen werden.

(2) Die ordentliche und die außerordentliche Mitgliederversammlung können vom Verwaltungsrat jedesmal einberufen werden, wenn er es für notwendig erachtet und müssen einberufen werden, wenn vom Aufsichtsrat oder von wenigstens einem Fünftel der Mitglieder ein schriftlicher und begründeter Antrag mit Angabe der zu behandelten Themen gestellt wird.

(3) Die Mitgliederversammlung kann auch außerhalb des Genossenschaftssitzes einberufen werden, aber immer im Gebiet der Region und unter der Bedingung, daß der ausgewählte Ort mit gewöhnlichen Transportmitteln erreichbar ist.

(4) Die Einberufung erfolgt durch Bekanntmachung, die am Genossenschaftssitz anzuschlagen und den Mitgliedern durch Einschreibebrief oder vom Mitglied gegengezeichneten Brief wenigstens fünfzehn Tage vor dem für die Mitgliederversammlung festgesetzten zuzustellen ist.

(5) Die Mitteilung muß die Angabe des Tages, der Stunde und des Ortes der Mitgliederversammlung und die zu behandelnde Tagesordnung enthalten. Sie kann außerdem das Datum der allfälligen zweiten Einberufung enthalten, die nicht an dem für die erste Einberufung festgesetzten Tag stattfinden darf.

Art. 14

(1) Die ordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung bei Anwesenheit von wenigstens einem Drittel der Mitglieder und in zweiter Einberufung unabhängig von der Anzahl der Anwesenden beschlußfähig. Sie beschließt mit absoluter Mehrheit der Abstimmenden außer in den Fällen, für welche im Gesetz oder in der Satzung anders verfügt wird.

(2) Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung bei Anwesenheit von wenigstens der Hälfte sämtlicher Mitglieder und in zweiter Einberufung bei Anwesenheit von wenig-

Le deliberazioni debbono essere prese col voto favorevole di tre quarti dei votanti, eccettuato che per la nomina dei liquidatori, per la quale è sufficiente la maggioranza relativa.

Art. 15

1. Hanno diritto al voto in Assemblea i soci iscritti da almeno 3 mesi nel libro dei soci.

2. Ogni socio ha diritto ad un voto.

3. Il socio che per giustificato motivo è impedito ad intervenire alla Assemblea può farsi rappresentare solo da un altro socio mediante delega scritta. Le deleghe devono essere presentate al Presidente dell'Assemblea e conservate agli atti. Non possono essere delegati gli Amministratori ed i Sindaci. Ciascun socio non può rappresentare più di un altro socio.

4. Le votazioni si fanno di regola per alzata di mano, con prova e controprova. Quando almeno un terzo dei soci presenti lo richieda, si provvede per appello nominale o con voto segreto.

5. Le elezioni delle cariche sociali si fanno con voto segreto, salvo che l'Assemblea approvi, a maggioranza dei presenti, di procedere per voto palese.

Art. 16

1. L'Assemblea, sia ordinaria che straordinaria, è presieduta dal Presidente del Consiglio di Amministrazione o in sua assenza dal Vice Presidente.

2. In assenza di ambedue, o quando la maggioranza dei soci presenti lo richieda, l'Assemblea, a maggioranza, elegge fra i soci chi debba presiederla.

3. L'Assemblea designa altresì il segretario e due scrutatori.

4. Le deliberazioni dell'Assemblea devono risultare dal verbale sottoscritto dal Presidente, dal segretario e dai due scrutatori.

5. Nelle Assemblee straordinarie fungerà da segretario un notaio.

stens einem Fünftel von diesen beschlußfähig. Die Beschlüsse müssen mit der Zustimmung von drei Vierteln der Abstimmenden gefaßt werden, außer für die Ernennung der Liquidatoren, für welche die relative Mehrheit genügt.

Art. 15

(1) In der Mitgliederversammlung sind jene Mitglieder stimmberechtigt, die seit wenigstens 3 Monaten im Mitgliederbuch eingetragen sind.

(2) Jedes Mitglied hat Anrecht auf eine Stimme.

(3) Das Mitglied, das aus gerechtfertigtem Grund verhindert ist, an der Mitgliederversammlung teilzunehmen, kann sich nur von einem anderen Mitglied mittels schriftlicher Vollmacht vertreten lassen. Die Vollmachten müssen dem Vorsitzenden der Mitgliederversammlung vorgelegt und in den Akten aufbewahrt werden. Weder Mitglieder des Verwaltungsrates noch Mitglieder des Aufsichtsrates dürfen bevollmächtigt werden. Jedes Mitglied darf nicht mehr als ein anderes Mitglied vertreten.

(4) Die Abstimmungen erfolgen in der Regel durch Handaufheben mit Probe und Gegenprobe. Wenn wenigstens ein Drittel der anwesenden Mitglieder es verlangt, erfolgt die Abstimmung durch Namensaufruf oder geheim.

(5) Die Wahlen der Genossenschaftsorgane erfolgen durch geheime Abstimmung, außer wenn die Generalversammlung mit der Mehrheit der Anwesenden die offene Abstimmung genehmigt.

Art. 16

(1) Den Vorsitz sowohl in der ordentlichen als auch in der außerordentlichen Mitgliederversammlung führt der Obmann des Verwaltungsrates oder im Falle seiner Abwesenheit der Obmannstellvertreter.

(2) Wenn beide abwesend sind oder wenn die Mehrheit der anwesenden Mitglieder es verlangt, wählt die Mitgliederversammlung den Vorsitzenden mit Stimmenmehrheit unter ihren Mitgliedern.

(3) Die Mitgliederversammlung bestimmt außerdem den Schriftführer und zwei Stimmzähler.

(4) Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung müssen in der vom Vorsitzenden, vom Schriftführer und von den zwei Stimmzählern unterzeichneten Niederschrift wiedergegeben werden.

(5) In den außerordentlichen Mitgliederversammlungen amtiert ein Notar als Schriftführer.

6. Le deliberazioni, prese in conformità alla legge ed al presente Statuto, sono vincolanti per tutti i soci, anche se assenti o dissenzienti.

Consiglio di Amministrazione

Art. 17

1. Il Consiglio di Amministrazione è composto dal Presidente e dal Vice Presidente e da... Consiglieri, eletti dall'Assemblea tra i soci, a maggioranza relativa di voti (1).

2. Essi durano in carica tre anni. Gli Amministratori uscenti sono rieleggibili. Essi sono esonerati dal prestare cauzione (2).

(1) Testo alternativo:

1. Il Consiglio di Amministrazione è composto da..... Consiglieri, eletti dall'Assemblea tra i soci a maggioranza relativa di voti.

2. Il Consiglio di Amministrazione, nella sua prima riunione, nomina tra i suoi componenti il Presidente ed il Vice Presidente

(2) La Cooperativa può prevedere un limite alla rieleggibilità dei Consiglieri.

Art. 18

1. Qualora nel corso dell'esercizio sociale venga meno per qualunque causa uno dei membri del Consiglio di Amministrazione, il Consiglio stesso, con deliberazione approvata dal Collegio dei Sindaci, può surrogare il mancante sino alla prossima assemblea, che provvederà alla sostituzione definitiva.

Art. 19

1. Il Consiglio di Amministrazione è investito dei più ampi poteri per la gestione sia ordinaria che straordinaria della Cooperativa. Esso può compiere in genere tutti gli atti e le operazioni che comunque rientrano nell'oggetto sociale, fatta eccezione soltanto per quelli che, per disposizione di legge o dello Statuto, siano espressamente riservati all'Assemblea. Tra l'altro spetta ad esso:

(6) Die in Übereinstimmung mit dem Gesetz und dieser Satzung gefaßten Beschlüsse sind für alle Mitglieder bindend, auch wenn sie abwesend waren oder dagegen gestimmt haben.

Verwaltungsrat

Art. 17

(1) Der Verwaltungsrat setzt sich aus dem Obmann, dem Obmannstellvertreter und ... Verwaltungsratsmitgliedern zusammen, die von der Mitgliederversammlung mit relativer Stimmenmehrheit aus den Genossenschaftsmitgliedern gewählt werden 1*.

(2) Sie bleiben drei Jahre im Amt. Die ausscheidenden Verwaltungsratsmitglieder können wiedergewählt werden. Sie sind von der Stellung einer Kaution befreit 2*.

1* Alternativer Wortlaut:

(1) Der Verwaltungsrat setzt sich aus..... Verwaltungsratsmitgliedern zusammen, die von der Mitgliederversammlung mit relativer Stimmenmehrheit aus den Genossenschaftsmitgliedern gewählt werden.

(2) Der Verwaltungsrat wählt bei seiner ersten Einberufung den Obmann und den Obmannstellvertreter aus seinen Mitgliedern.

2* Die Genossenschaft kann eine Beschränkung der Wiederwählbarkeit der Verwaltungsratsmitglieder vorsehen.

Art. 18

(1) Sollte ein Verwaltungsratsmitglied im Laufe des Geschäftsjahres aus irgendeinem Grund ausscheiden, so kann der Verwaltungsrat den Ausgeschiedenen mit einem vom Aufsichtsrat genehmigten Beschluß bis zur darauffolgenden Mitgliederversammlung ersetzen, welche die endgültige Ersetzung vornimmt.

Art. 19

(1) Der Verwaltungsrat hat die weitestgehende Vollmacht für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Genossenschaft. Er kann alle Angelegenheiten und Geschäfte abschließen, die wie immer zum Genossenschaftszweck gehören, mit Ausnahme nur jener, die aufgrund gesetzlicher Bestimmungen oder der vorliegenden Satzung ausdrücklich der Mitgliederversammlung vorbehalten sind. Ihm steht unter anderem zu:

- 1) deliberare sull'ammissione dei soci;
- 2) convocare le Assemblee ed eseguirne le delibere;
- 3) formulare i regolamenti interni da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;
- 4) predisporre i programmi sociali da sottoporre all'approvazione della Assemblea;
- 5) compilare il bilancio annuale e la relazione allo stesso;
- 6) redigere la relazione annuale circa il perseguimento dello scopo sociale e l'attività sociale effettivamente svolta, come previsto dall'art. 8 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24;
- 7) assumere e licenziare il personale dipendente, fissandone le retribuzioni e le mansioni;
- 8) conferire procure sia generali che speciali;
- 9) provvedere alla sicurezza dei crediti ed al loro sollecito incasso.

2. Gli Amministratori non hanno in quanto tali diritto a compenso; ad essi spetta soltanto il rimborso delle spese sostenute per conto della Cooperativa. Con deliberazione del Consiglio di Amministrazione e con il parere favorevole del Collegio dei Sindaci, può essere determinato un compenso per l'espletamento di incarichi operativi specificatamente attribuiti e limitatamente ad essi.

3. Il Consiglio di Amministrazione può nominare un Comitato esecutivo, composto dal Presidente, dal Vice Presidente e da uno a tre Consiglieri, determinandone i poteri e le attribuzioni. Le deliberazioni del Comitato devono essere adottate a maggioranza dei suoi membri e devono risultare dal verbale firmato da tutti gli intervenuti. Alle riunioni del Comitato devono essere invitati i Sindaci.

Art. 20

1. Il Consiglio di Amministrazione si riunisce ogniqualvolta il Presidente lo ritenga opportuno o quando ne facciano richiesta almeno un terzo dei suoi membri od il Collegio dei Sindaci. Esso

1. die Beschlußfassung über die Aufnahme der Mitglieder;
2. die Einberufung der Mitgliederversammlungen und die Durchführung ihrer Beschlüsse;
3. die Aufstellung der Geschäftsordnungen, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind;
4. die Vorbereitung der Genossenschaftsprogramme, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind;
5. die Aufstellung der Jahresbilanz und des dazugehörigen Berichts;
6. die Abfassung des Jahresberichts betreffend die Verfolgung des Genossenschaftszwecks und die tatsächlich ausgeübte Tätigkeit, wie es im Art. 8 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 vorgesehen ist;
7. die Aufnahme und die Entlassung des bediensteten Personals sowie die Bestimmung seiner Bezüge und Aufgaben;
8. die Erteilung von sowohl General- als auch Sondervollmachten;
9. die Ermittlung der Sicherheit der Forderungen und ihre unverzügliche Einbringung.

(2) Die Verwaltungsratsmitglieder haben als solche kein Anrecht auf Vergütung; ihnen gebührt nur die Rückerstattung der für Rechnung der Genossenschaft getätigten Ausgaben. Mit Beschluß des Verwaltungsrates und mit dem zustimmenden Gutachten des Aufsichtsrates kann für die Ausführung von tätigkeitsbezogenen, ausdrücklich erteilten Aufträgen eine auf diese begrenzte Vergütung bestimmt werden.

(3) Der Verwaltungsrat kann einen Vollzugsausschuß ernennen, der aus dem Obmann, dem Obmannstellvertreter sowie aus einem bis zu drei Mitgliedern zusammengesetzt ist, und seine Befugnisse sowie seinen Aufgabenbereich bestimmen. Die Beschlüsse des Ausschusses müssen mit der Mehrheit seiner Mitglieder gefaßt und der von sämtlichen Teilnehmern unterzeichneten Niederschrift wiedergegeben werden. Zu den Sitzungen des Ausschusses müssen die Aufsichtsratsmitglieder eingeladen werden.

Art. 20

(1) Der Verwaltungsrat tritt jedesmal zusammen, wenn der Obmann es für notwendig hält oder wenn es von wenigstens einem Drittel seiner Mitglieder oder vom Aufsichtsrat verlangt wird. Er

delibera validamente con la presenza della maggioranza dei suoi membri ed a maggioranza assoluta di voti.

2. I membri del Consiglio di Amministrazione debbono astenersi dal partecipare alle deliberazioni riguardanti operazioni nelle quali siano personalmente interessati, o siano interessati il coniuge nonché i parenti od affini entro il quarto grado.

3. Le deliberazioni devono risultare dal verbale firmato dal presidente e dal segretario verbalizzante.

Art. 21

1. Il Presidente del Consiglio di Amministrazione ha la legale rappresentanza della Cooperativa di fronte ai terzi ed in giudizio, in qualsiasi grado e specie di giurisdizione.

2. Egli adempie alle funzioni demandategli dalla legge e dallo Statuto, cura l'esecuzione delle deliberazioni del Consiglio d'Amministrazione.

3. La firma del Presidente, apposta sotto la ragione sociale scritta, stampata o stampigliata, impegna validamente la Cooperativa di fronte ai terzi senza necessità di ulteriori formalità.

4. In caso di assenza o impedimento del Presidente lo sostituisce, con tutte le attribuzioni e i poteri, il Vice Presidente.

Collegio dei Sindaci

Art. 22

Il Collegio dei Sindaci è composto da tre membri effettivi, di cui uno con funzioni di Presidente, e da due membri supplenti, eletti dall'Assemblea, a maggioranza relativa dei voti fra i soci o i non soci (1).

2. Non possono essere eletti alla carica di Sindaco, e se eletti, decadono dall'Ufficio il coniuge, i parenti e gli affini degli amministratori e dei dipendenti entro il quarto grado, nonché tutti coloro che si trovano negli altri casi di ineleggibilità prevista dalla legge e comunque coloro che sono legati alla

ist bei Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder beschlußfähig und faßt seine Beschlüsse mit absoluter Stimmenmehrheit.

(2) Die Verwaltungsratsmitglieder müssen sich der Teilnahme an den Beschlußfassungen enthalten, die Geschäfte betreffen, in denen sie persönlich, der Ehegatte sowie die Verwandten oder Verschwägerten bis zum vierten Grad betroffen sind.

(3) Die Beschlüsse müssen in der vom Obmann und vom Schriftführer gezeichneten Niederschrift wiedergegeben werden.

Art. 21

(1) Der Obmann des Verwaltungsrates hat die gesetzliche Vertretung der Genossenschaft gegenüber Dritten und vor Gericht, und zwar in jeder Instanz und Art der Rechtsprechung.

(2) Er wird den ihm vom Gesetz und von der Satzung zugewiesenen Obliegenheiten gerecht, er sorgt für die Durchführung der Beschlüsse des Verwaltungsrates.

(3) Die Unterschrift des Obmanns, die unter der geschriebenen, gedruckten oder gestempelten Firma der Genossenschaft anzubringen ist, verpflichtet die Genossenschaft rechtskräftig gegenüber Dritten ohne weitere Förmlichkeiten.

(4) Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Obmanns wird dieser mit allen Obliegenheiten und Befugnissen durch den Obmannstellvertreter ersetzt.

Aufsichtsrat

Art. 22

(1) Der Aufsichtsrat setzt sich aus drei wirklichen Mitgliedern, davon eines mit den Befugnissen eines Vorsitzenden, und aus zwei Ersatzmitgliedern zusammen, die von der Mitgliederversammlung mit relativer Stimmenmehrheit aus den Mitgliedern und den Nichtmitgliedern gewählt werden 1*.

(2) Zum Aufsichtsratsmitglied können nicht gewählt werden und, im Falle ihrer Wahl, gehen sie ihres Amtes verlustig, der Ehegatte, die Verwandten und die Verschwägerten der Verwaltungsratsmitglieder und der Bediensteten bis zum vierten Grad sowie alle jene, die sich in den anderen Fällen der im Gesetz vorgesehenen Nichtwählbarkeit befinden, und jedenfalls jene, die durch ein

Cooperativa da un rapporto di lavoro comunque retribuito. I Sindaci durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

3. Il Collegio dei Sindaci controlla la gestione sociale, vigila sull'osservanza della legge e dello Statuto e accerta l'esattezza delle scritture contabili e del bilancio.

4. Il Collegio sindacale deve riunirsi almeno ogni trimestre. Esso delibera a maggioranza dei voti. I Sindaci possono in ogni momento, procedere, anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo.

5. I Sindaci devono assistere alle sedute del Consiglio di Amministrazione, alle quali devono essere invitati. I Sindaci che non assistono senza giustificato motivo alle assemblee o durante un esercizio sociale a due adunanze del Consiglio di Amministrazione decadono dall'ufficio. I loro accertamenti e rilievi devono essere trascritti nell'apposito libro.

Qualora si ritenga opportuno di stabilire la gratuità della carica di Sindaco occorre aggiungere il seguente comma 6.:

6. Ai Sindaci non spetta alcuna retribuzione

(1) Si ritiene opportuno che un membro effettivo e supplente siano scelti fra gli iscritti negli albi professionali dei Dottori o Ragionieri Commercialisti.

TITOLO V

BILANCIO E DESTINAZIONE DEGLI UTILI

Art. 23

1. L'esercizio sociale coincide con l'anno solare. Alla fine di ciascun esercizio viene compilato, secondo le norme di legge e con i criteri di una buona e corretta amministrazione, il bilancio annuale e il relativo conto perdite e profitti. Gli utili netti dovranno essere interamente destinati alla riserva ordinaria. Nessun utile può essere destinato ai soci sotto qualsiasi forma.

wie immer bezahltes Arbeitsverhältnis mit der Genossenschaft verbunden sind. Die Aufsichtsratsmitglieder bleiben drei Jahre im Amt und können wiedergewählt werden.

(3) Der Aufsichtsrat kontrolliert die Geschäftsbearbeitung, überwacht die Befolgung des Gesetzes und der Satzung und überprüft die genaue Führung der Buchhaltung sowie der Bilanz.

(4) Der Aufsichtsrat muß wenigstens alle drei Monate zusammentreten. Er beschließt mit Stimmenmehrheit. Die Aufsichtsratsmitglieder können auch einzeln, zu jedem Zeitpunkt Inspektionen und Kontrollen vornehmen.

(5) Die Aufsichtsratsmitglieder haben an den Sitzungen des Verwaltungsrates teilzunehmen, zu denen sie eingeladen werden müssen. Die Aufsichtsratsmitglieder, die ohne gerechtfertigten Grund an den Mitgliederversammlungen oder während eines Geschäftsjahres an zwei Verwaltungsratssitzungen nicht teilnehmen, verfallen von ihrem Amt. Ihre Ermittlungen und Einwände müssen in das eigene Buch eingetragen werden.

Wenn es für zweckmäßig erachtet wird, die Unentgeltlichkeit des Amtes eines Aufsichtsratsmitglieds festzulegen, muß nachstehender Absatz 6 hinzugefügt werden:

(6) Den Aufsichtsratsmitgliedern gebührt keinerlei Vergütung.

1* Es scheint angebracht, daß ein wirkliches Mitglied und ein Ersatzmitglied aus den in der Berufsliste der Handelsdoktoren oder im Berufsregister der Ragionieri eingetragenen ausgewählt werden.

V. TITEL

BILANZ UND BESTIMMUNG DER GEWINNE

Art. 23

(1) Das Geschäftsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen. Am Ende jedes Geschäftsjahres werden die Jahresbilanz und die entsprechende Gewinn- und Verlustrechnung nach den gesetzlichen Bestimmungen und nach den Richtlinien einer guten und geordneten Verwaltung erstellt. Die Reingewinne müssen gänzlich den ordentlichen Rücklagen zugewiesen werden. Kein Gewinn darf den Mitgliedern in irgendeiner Form zugewiesen werden.

TITOLO VI
DISPOSIZIONI VARIE

Collegio dei probiviri

Art. 24

1. Il Collegio dei Probiviri è composto di tre membri, di cui uno con funzioni di Presidente del Collegio, eletti dall'Assemblea all'unanimità. I probiviri restano in carica un anno e sono rieleggibili.

2. È di competenza del Collegio dei Probiviri, oltre alla decisione sull'esclusione dei soci, la risoluzione di tutte le controversie che avessero a sorgere tra i soci e la Cooperativa o gli organi di essa, circa l'interpretazione e l'applicazione dello Statuto, dei regolamenti, delle deliberazioni sociali o concernenti comunque i rapporti sociali, sempre che possano formare oggetto di compromesso.

3. I Probiviri decidono nella loro qualità di arbitri amichevoli compositori nelle forme dell'arbitrato irrituale. Il ricorso ai Probiviri deve essere proposto nel termine di trenta giorni dalla comunicazione dell'atto che determina la controversia; la decisione del Collegio dei Probiviri va assunta entro sessanta giorni dalla presentazione del ricorso. Le decisioni del Collegio dei Probiviri sono definitive.

Art. 25

1. Nel caso di scioglimento della Cooperativa l'Assemblea straordinaria elegge uno o più liquidatori determinandone i poteri e fissandone le norme della liquidazione.

2. Con la cessazione della Cooperativa, l'intero patrimonio sociale, dedotto il rimborso del capitale effettivamente versato dai soci, deve essere destinato a scopi di pubblica utilità conformi allo spirito mutualistico, con preferenza a favore di altre cooperative di solidarietà sociale.

Art. 26

1. Per quanto non contemplato nello Statuto si intendono richiamate le disposizioni di legge vigenti in materia di società cooperative e di cooperative di solidarietà sociale.

VI. TITEL
VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Schiedsgericht

Art. 24

(1) Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen, davon eines mit den Befugnissen des Schiedsgerichtsvorsitzenden, die von der Mitgliederversammlung einstimmig gewählt werden. Die Schiedsrichter bleiben ein Jahr im Amt und können wiedergewählt werden.

(2) Das Schiedsgericht ist außer für die Beschlußfassung über den Ausschluß der Mitglieder, auch für die Schlichtung aller Streitfälle zuständig, die zwischen den Mitgliedern und der Genossenschaft oder ihren Organen über die Auslegung und die Anwendung der Satzung, der Vorschriften, der Genossenschaftsbeschlüsse oder der Beschlüsse, die jedenfalls auf die Genossenschaftsverhältnisse bezogen sind, entstehen sollten, vorausgesetzt, daß sie Gegenstand eines Schiedsverfahrens sein können.

(3) Die Schiedsrichter üben bei nicht förmlichen Schiedsgerichtsverfahren die gütliche Schlichtung aus. Die Berufung an die Schiedsrichter muß innerhalb von 30 Tagen nach der Mitteilung des Aktes, der den Streitfall auslöst, eingereicht werden; die Entscheidung des Schiedsgerichts ist innerhalb von 60 Tagen nach der Vorlegung der Berufung zu treffen. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind endgültig.

Art. 25

(1) Bei Auflösung der Genossenschaft wählt die außerordentliche Mitgliederversammlung einen oder mehrere Liquidatoren und bestimmt deren Befugnisse sowie die Richtlinien für die Liquidation.

(2) Bei Auflösung der Genossenschaft muß das gesamte Vermögen nach Abzug der Rückzahlung des von den Mitgliedern tatsächlich eingezahlten Kapitals für gemeinnützige, der wechselseitigen Förderung entsprechende Zwecke, mit Vorzug zugunsten anderer Genossenschaften für soziale Solidarität werden.

Art. 26

(1) Wofür in der Satzung nichts vorgesehen ist, wird auf die auf dem Sachgebiet der Genossenschaften und der Genossenschaften für soziale Solidarität geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.

BOZZA DI STATUTO TIPO DI
COOPERATIVE DI PRODUZIONE
E LAVORO INTEGRATE

TITOLO I
DENOMINAZIONE - SEDE - DURATA
SCOPO - ATTIVITÀ

Art. 1

1. È costituita la «Cooperativa di Produzione e Lavoro Integrata» Società Cooperativa a responsabilità limitata, con sede in

2. La durata della società è stabilita fino al e potrà essere prorogata con delibera dell'Assemblea straordinaria.

Art. 2

1. La Cooperativa ha come scopo l'inserimento lavorativo permanente di invalidi fisici, psichici, sensoriali, bisognosi di interventi di avviamento al lavoro.

2. Essa si propone inoltre l'inserimento lavorativo temporaneo dei soggetti di cui all'articolo 3 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24, bisognosi di interventi di avviamento al lavoro.

3. Ai fini di cui sopra la Cooperativa intende svolgere le seguenti attività:

- 1);
- 2) ecc.

4. Per lo svolgimento della propria attività la Cooperativa può dotarsi di tutte le attrezzature, macchine, mobili ed immobili, utili o necessari. A tale scopo può compiere tutte le operazioni mobiliari, immobiliari e finanziarie ritenute utili o necessarie dagli organi sociali per il migliore perseguimento dello scopo sociale. Può anche stipulare accordi, contratti, convenzioni o realizzare altre forme di collegamento con soggetti pubblici e privati, che possono facilitare l'esercizio della attività sociale.

5. Per lo svolgimento della propria attività la Cooperativa può ottenere prestiti dai soci, disciplinati da apposito regolamento interno e nell'osservanza delle leggi vigenti ed, in particolare, dei limiti previsti dall'art. 13 del D.P.R. 29 settembre 1973, n. 601 e successive modificazioni ed integrazioni.

ENTWURF EINER MUSTERSATZUNG FÜR
INTERGRIERTE ERZEUGUNGS-
UND ARBEITSGENOSSENSCHAFTEN

I. TITEL
FIRMA - SITZ - DAUER
ZWECK - TÄTIGKEIT

Art. 1

(1) Es wird die «Integrierte Erzeugungs- und Arbeitsgenossenschaft» Genossenschaft mit beschränkter Haftung, mit dem Sitz in gegründet.

(2) Die Dauer der Genossenschaft ist bis zum festgelegt und kann mit Beschluß der außerordentlichen Mitgliederversammlung verlängert werden.

Art. 2

(1) Die Genossenschaft bezweckt die dauerhafte Arbeitseingliederung von physischen, psychischen, sensorischen Invaliden, die einer Einführung in die Arbeitswelt bedürfen.

(2) Sie bezweckt außerdem die zeitweilige Arbeitseingliederung der Personen nach Art. 3 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24, die einer Einführung in die Arbeitswelt bedürfen.

(3) Zu den obgenannten Zwecken übt die Genossenschaft die nachstehenden Tätigkeiten aus:

1.;
2. usw.

(4) Zur Entfaltung ihrer Tätigkeit kann die Genossenschaft mit allen nützlichen oder notwendigen Einrichtungen, Maschinen, Fahrnissen und Liegenschaften ausgestattet werden. Zu diesem Zweck kann sie alle Mobiliar-, Immobilier- und Finanzgeschäfte durchführen, die von den Gesellschaftsorganen zur besseren Erreichung des Genossenschaftszwecke als nützlich oder erforderlich erachtet werden. Sie kann auch Abkommen, Verträge, Vereinbarungen abschließen oder andere Arten von Verbindungen mit öffentlichen und privaten Rechtsträgern verwirklichen, welche die Ausübung der Genossenschaftstätigkeit erleichtern können.

(5) Zur Ausübung ihrer Tätigkeit kann die Genossenschaft von den Mitgliedern Darlehen erhalten, die durch eine eigene Geschäftsordnung und unter Beachtung der geltenden Gesetze und insbesondere der im Art. 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 29. September 1973, Nr. 601 und in den nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Grenzen geregelt werden.

TITOLO II
SOCI

Art. 3

1. Il numero dei soci è illimitato, ma non può, in ogni caso, essere inferiore a quanto stabilito dalla legge.

2. Possono essere soci:

- a) invalidi fisici, psichici, sensoriali che intendono e siano in grado di prestare lavoro remunerato, indipendentemente dal grado di invalidità;
- b) lavoratori che siano in grado di prestare la propria attività professionale nei lavori sociali e non abbiano interessi contrastanti con quelli della Cooperativa.

3. Almeno il trenta per cento dei soci lavoratori retribuiti deve presentare una riduzione permanente non inferiore ai due terzi delle proprie capacità lavorative.

4. La domanda di ammissione a socio deve essere presentata per iscritto al Consiglio di Amministrazione, al quale spetta deliberare in merito.

Art. 4

1. I soci hanno l'obbligo di:

- a) sottoscrivere e versare, a norma dell'art. 10 dello Statuto, una quota di partecipazione al capitale sociale di Lire.....o multiplo di tale importo nei limiti previsti dalle leggi vigenti;
- b) osservare lo Statuto, i regolamenti e le deliberazioni degli organi sociali;
- c) cooperare al raggiungimento dei fini sociali e astenersi da ogni attività che sia comunque in contrasto con questi e con gli interessi della Cooperativa.

2. I nuovi soci sono inoltre tenuti a versare la tassa di ammissione stabilita dall'Assemblea (1).

(1) L'inserimento di questo comma è facoltativo.

Art. 5

1. I soci hanno diritto:

- a) di partecipare alle deliberazioni dell'Assemblea ed alle elezioni delle cariche sociali;
- b) di usufruire dei servizi e dei vantaggi offerti dalla Cooperativa nei modi e nei limiti fissati

II. TITEL
MITGLIEDER

Art. 3

(1) Die Anzahl der Mitglieder ist unbegrenzt, darf aber auf keinen Fall unter dem gesetzlichen Minimum liegen.

(2) Mitglieder können sein:

- a) physische, psychische, sensorielle Invaliden, die, unabhängig vom Invaliditätsgrad, eine Arbeit gegen Entgelt leisten wollen und können;
- b) Arbeitnehmer, die imstande sind, ihre Berufstätigkeit in den sozialen Arbeiten zu leisten und keine Interessen haben, die im Widerspruch zu jenen der Genossenschaft stehen.

(3) Wenigstens dreißig Prozent der entlohnten arbeitenden Mitglieder müssen eine dauerhafte Verminderung der eigenen Arbeitsfähigkeit aufweisen, die wenigstens zwei Drittel betragen muß.

(4) Das Gesuch um Aufnahme als Mitglied ist schriftlich an den Verwaltungsrat zu richten, welchem es zusteht, darüber zu beschließen.

Art. 4

(1) Die Mitglieder sind verpflichtet:

- a) nach Art. 10 der Satzung einen innerhalb der Grenzen laut den geltenden Gesetzen liegenden Anteil am Genossenschaftskapital in Höhe von... Lire oder ein Vielfaches dieses Betrages zu zeichnen und einzuzahlen;
- b) die Satzung, die Vorschriften und die Beschlüsse der Genossenschaftsorgane zu beachten;
- c) zur Erreichung der Genossenschaftszwecke mitzuwirken und sich von jeder Tätigkeit zu enthalten, die wie immer im Widerspruch zu diesen Zwecken und zu den Interessen der Genossenschaft steht.

(2) Die neuen Mitglieder sind außerdem verpflichtet, die von der Mitgliederversammlung festgesetzte Zulassungsgebühr einzuzahlen 1*.

1* Die Einfügung dieses Absatzes ist wahlfrei.

Art. 5

(1) Die Mitglieder sind berechtigt:

- a) an den Beschlußfassungen der Mitgliederversammlung und an den Wahlen der Genossenschaftsorgane teilzunehmen;
- b) die Dienstleistungen und die Vorteile der Genossenschaft auf die Weise und innerhalb der

dai regolamenti e dalle deliberazioni assembleari;

- c) di prendere visione del bilancio annuale e di presentare agli organi sociali eventuali osservazioni od appunti riferentisi alla gestione sociale.

Art. 6

1. Il vincolo sociale cessa in seguito a recesso volontario, a esclusione o a morte del socio.

Art. 7

1. Il socio che intende recedere dalla Cooperativa deve farne dichiarazione scritta o comunicarla con raccomandata o presentarla personalmente al Consiglio di Amministrazione. Tale dichiarazione ha effetto, ai fini di cui all'articolo 2529 C.C., con la chiusura dell'esercizio in corso, se presentata o fatta pervenire tre mesi prima e, in caso contrario, con la chiusura dell'esercizio successivo.

Art. 8

1. L'esclusione, oltre che nei casi previsti dalla legge, è deliberata dall'Assemblea nei confronti del socio che venga meno all'adempimento degli obblighi derivanti dal presente Statuto, dai regolamenti e dalle deliberazioni assembleari, o arrechi in qualunque modo danno morale o materiale alla Cooperativa, ovvero perda i requisiti previsti per l'ammissione a socio.

2. Contro la delibera dell'Assemblea il socio escluso può appellarsi, entro trenta giorni dalla comunicazione avutane, al Collegio dei Proviviri, la cui decisione è definitiva.

3. L'esclusione del socio ha effetto dall'annotazione nel Libro dei Soci. Dalla data di tale iscrizione il socio decade dall'esercizio dei diritti attivi.

Grenzen in Anspruch zu nehmen, die in den Vorschriften und den Beschlüssen der Genossenschaftsorgane festgelegt sind;

- c) in die Jahresbilanz Einsicht zu nehmen und den Genossenschaftsorganen allfällige Bemerkungen oder Hinweise in bezug auf die Genossenschaftsgebarung vorzulegen.

Art. 6

(1) Die Mitgliedschaft endet infolge freiwilligen Austritts, Ausschlusses oder Ablebens des Mitglieds.

Art. 7

(1) Das Mitglied, das aus der Genossenschaft auszutreten beabsichtigt, muß eine schriftliche Erklärung abfassen und sie dem Verwaltungsrat mittels Einschreibebrief oder persönlich einreichen. Diese Erklärung ist, für die Zwecke nach Art. 2529 des Bürgerlichen Gesetzbuches, am Ende des laufenden Geschäftjahres wirksam, wenn sie drei Monate vorher vorgelegt oder eingereicht wird. Andernfalls am Ende des darauffolgenden Geschäftjahres.

Art. 8

(1) Der Ausschluß wird, außer in den im Gesetz vorgesehenen Fällen, von der Mitgliederversammlung gegenüber dem Mitglied beschlossen, das den aus dieser Satzung, den Vorschriften und den Beschlüssen der Mitgliederversammlung erwachsenden Verpflichtungen nicht nachkommt, oder das auf irgendeine Art der Genossenschaft moralischen oder materiellen Schaden zufügt, oder das die für die Zulassung als Mitglied erforderlichen Voraussetzungen verliert.

(2) Gegen den Beschluß der Mitgliederversammlung kann das ausgeschlossene Mitglied innerhalb von 30 Tagen nach der Mitteilung an das Schiedsgericht Berufung einlegen, dessen Entscheidung endgültig ist.

(3) Der Ausschluß des Mitglieds wird mit der Eintragung in das Mitgliederbuch wirksam. Mit dem Datum dieser Eintragung geht das Mitglied der Ausübung der aktiven Rechte verlustig.

Art. 9

1. Nei casi di recesso, di esclusione, o di morte del socio, la liquidazione della quota ha luogo per un importo comunque non superiore a quello effettivamente versato; il pagamento deve essere fatto entro sei mesi dall'approvazione del bilancio dell'esercizio in cui il rapporto sociale si scioglie limitatamente al socio.

TITOLO III
PATRIMONIO SOCIALE

Art. 10

1. Il patrimonio sociale è costituito:
- a) dal capitale sociale che è ripartito in quote del valore di Lire..... o multiplo di tale importo, il cui versamento deve essere effettuato all'atto della sottoscrizione. Le quote non possono essere sottoposte a pegno, né essere cedute nemmeno ad altri soci con effetto verso la Cooperativa. Alle stesse non può essere corrisposto un dividendo superiore a quello massimo previsto dalle leggi speciali in materia di mutualità cooperativa e comunque non superiore alla remunerazione dei prestiti sociali di cui all'art. 2, comma 4 dello Statuto.
 - b) dal fondo di riserva ordinaria che è formato con gli utili annuali ad esso destinati a norma dell'art. 24 del presente Statuto;
 - c) da altri eventuali fondi di riserva costituiti da altri accantonamenti e comunque deliberati.

2. Le riserve sono indivisibili tra i soci sia durante la vita della Cooperativa sia nel caso di un suo scioglimento.

TITOLO IV
ORGANI SOCIALI

Art. 11

1. Sono organi sociali:
- a) l'Assemblea dei Soci;
 - b) il Consiglio di Amministrazione;
 - c) il Collegio dei Sindaci.

Art. 9

(1) Bei Austritt, Ausschluß oder Ableben des Mitglieds erfolgt die Liquidierung des Genossenschaftsanteiles für einen Betrag, der jedenfalls den tatsächlich eingezahlten nicht übersteigt.

Die Auszahlung muß, beschränkt auf das Mitglied, innerhalb von sechs Monaten nach der Genehmigung der Bilanz des Geschäftsjahres erfolgen, in dem die Mitgliedschaft aufgelöst wird.

III. TITEL
GENOSSENSCHAFTSVERMÖGEN

Art. 10

- (1) Das Genossenschaftsvermögen besteht:
- a) aus dem Genossenschaftskapital, das in Anteile im Wert von... Lire oder einem Vielfachen dieses Betrages aufgeteilt ist, deren Einzahlung bei der Zeichnung vorgenommen werden muß. Die Anteile dürfen weder verpfändet noch an andere Mitglieder mit Wirkung gegenüber der Genossenschaft abgetreten werden. Auf sie darf keine höhere Dividende als die in den Sondergesetzen auf dem Sachgebiet der genossenschaftlichen Wechselseitigkeit vorgesehene Höchstdividende, und jedenfalls keine über der Verzinsung der Genossenschaftsdarlehen laut Art. 2 Abs. 4 der Satzung liegende Dividende ausgezahlt werden;
 - b) aus den ordentlichen Rücklagen, die aus dem ihnen laut Art. 24 dieser Satzung zugewiesenen Jahresgewinn bestehen;
 - c) aus anderen allfälligen Rücklagen, die aus anderen wie auch immer beschlossenen Rücklagen bestehen.
- (2) Die Rücklagen sind sowohl während der Lebensdauer der Genossenschaft als auch im Falle ihrer Auflösung unter den Mitgliedern unteilbar.

IV. TITEL
GENOSSENSCHAFTSORGANE

Art. 11

- (1) Genossenschaftsorgane sind:
- a) die Mitgliederversammlung;
 - b) der Verwaltungsrat;
 - c) der Aufsichtsrat.

Assemblea

Art. 12

1. L'Assemblea dei soci è ordinaria e straordinaria.
2. Spetta all'Assemblea ordinaria:
- 1) eleggere le cariche sociali;
 - 2) approvare i programmi sociali predisposti dal Consiglio di Amministrazione;
 - 3) approvare la relazione annuale circa il perseguimento dello scopo sociale e l'attività sociale effettivamente svolta come previsto dall'art. 8 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24;
 - 4) approvare il bilancio annuale e decidere circa la destinazione degli utili o la copertura delle perdite;
 - 5) fissare la tassa di ammissione per i nuovi soci (1);
 - 6) fissare la retribuzione dei Sindaci;
 - 7) deliberare sull'esclusione dei soci;
 - 8) approvare i regolamenti formulati dal Consiglio di Amministrazione;
 - 9) stabilire il limite massimo degli impegni passivi che il Consiglio di Amministrazione è autorizzato a contrarre per conto della Cooperativa;
 - 10) deliberare sulla compravendita di immobili e sulla costituzione e/o trasferimento di diritti reali;
 - 11) deliberare su tutti gli altri oggetti attinenti alla gestione sociale, sottoposti a suo esame con regolare ordine del giorno dal Consiglio di Amministrazione o dal Collegio Sindacale, oppure in seguito a richiesta scritta e motivata di almeno un quinto dei soci.
3. Sono riservate all'Assemblea straordinaria:
- 1) le deliberazioni sulle modifiche dello Statuto e sullo scioglimento della società;
 - 2) la nomina dei liquidatori e la determinazione dei relativi poteri.
4. È vietata ogni modificazione dello Statuto diretta ad eliminare il carattere di Cooperativa di produzione e lavoro integrata.

(1) Questa frase va omessa in caso non sia prevista la tassa di ammissione.

Mitgliederversammlung

Art. 12

- (1) Die Mitgliederversammlung ist ordentlich und außerordentlich.
- (2) Die ordentliche Mitgliederversammlung ist zuständig für:
1. die Wahl der Genossenschaftsorgane;
 2. die Genehmigung der vom Verwaltungsrat erarbeiteten Genossenschaftsprogramme;
 3. die Genehmigung des Jahresberichtes betreffend die Verfolgung des Genossenschaftszwecks und die tatsächlich ausgeübte Genossenschaftstätigkeit, wie im Art. 8 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 vorgesehen;
 4. die Genehmigung der Jahresbilanz und die Beschlußfassung in bezug auf die Bestimmung der Gewinne oder die Deckung der Verluste;
 5. die Festlegung der Zulassungsgebühr für die neuen Mitglieder; 1*
 6. die Festsetzung des Entgelts für die Aufsichtsräte;
 7. die Beschlußfassung über den Ausschluß der Mitglieder;
 8. die Genehmigung der vom Verwaltungsrat ausgearbeiteten Vorschriften;
 9. die Festlegung der Höchstgrenze der passiven Verpflichtungen, die der Verwaltungsrat für Rechnung der Genossenschaft einzugehen ermächtigt ist;
 10. die Beschlußfassung über den An- und Verkauf von Liegenschaften sowie die Bestellung und/oder die Übertragung von dinglichen Rechten;
 11. die Beschlußfassung über alle weiteren Gegenstände betreffend die Genossenschaftsführung, die ihr mit ordnungsmäßiger Tagesordnung vom Verwaltungsrat oder vom Aufsichtsrat oder infolge schriftlichen und begründeten Antrags von wenigstens einem Fünftel der Mitglieder zur Prüfung vorgelegt werden.
- (3) Der außerordentlichen Mitgliederversammlung sind vorbehalten:
1. die Beschlußfassung über die Änderungen der Satzung und über die Auflösung der Genossenschaft;
 2. die Ernennung der Liquidatoren und die Festlegung der entsprechenden Befugnisse.
- (4) Jedwede Änderung der Satzung, die darauf abzielt, die Eigenschaft einer integrierten Erzeugungs- und Arbeitsgenossenschaft auszuschalten, ist untersagt.

1* Dieser Satz fällt weg, wenn die Zulassungsgebühr nicht vorgesehen ist.

Art. 13

1. L'Assemblea ordinaria deve essere convocata almeno una volta all'anno, entro quattro mesi dalla chiusura dell'esercizio sociale.

2. L'Assemblea ordinaria e l'Assemblea straordinaria possono essere convocate dal Consiglio di Amministrazione ogniqualvolta esso ne riconosca la necessità e devono essere convocate quando ne sia fatta richiesta scritta e motivata, dal Collegio dei Sindaci o da almeno un quinto dei soci, con l'indicazione degli oggetti da trattare.

3. L'Assemblea può essere convocata anche fuori della sede sociale, purché nell'ambito regionale e a condizione che il luogo prescelto sia raggiungibile con comuni mezzi di trasporto.

4. La convocazione avviene mediante avviso da esporsi nella sede sociale e da recapitarsi ai soci a mezzo lettera raccomandata, oppure lettera controfirmata dal socio, almeno quindici giorni prima di quello fissato per l'adunanza.

5. L'avviso deve contenere l'indicazione del giorno, dell'ora e del luogo dell'adunanza e l'ordine del giorno che sarà trattato. Vi può essere inoltre indicata la data della eventuale seconda convocazione, che non può avere luogo nello stesso giorno fissato per la prima.

Art. 14

1. L'Assemblea ordinaria è validamente costituita, in prima convocazione, con l'intervento di almeno un terzo dei soci e, in seconda convocazione, qualunque sia il numero dei presenti. Essa delibera a maggioranza assoluta dei votanti, salvo nei casi per i quali sia disposto diversamente dalla legge o dallo Statuto.

2. L'Assemblea straordinaria è validamente costituita, in prima convocazione, con l'intervento di almeno la metà di tutti i soci e, in seconda convocazione, con la presenza di almeno un quinto di essi. Le deliberazioni debbono essere prese col voto favorevole di tre quarti dei votanti, eccettuato che per la nomina dei liquidatori, per la quale è sufficiente la maggioranza relativa.

Art. 15

1. Hanno diritto al voto in Assemblea i soci

Art. 13

(1) Die ordentliche Mitgliederversammlung muß wenigstens einmal im Jahr innerhalb von vier Monaten nach Abschluß des Geschäftsjahres einberufen werden.

(2) Die ordentliche und die außerordentliche Mitgliederversammlung können vom Verwaltungsrat jedesmal einberufen werden, wenn er es für notwendig erachtet und müssen einberufen werden, wenn vom Aufsichtsrat oder von wenigstens einem Fünftel der Mitglieder ein schriftlicher und begründeter Antrag mit Angabe der zu behandelnden Themen gestellt wird.

(3) Die Mitgliederversammlung kann auch außerhalb des Genossenschaftssitzes einberufen werden, aber immer im Gebiet der Region und unter der Bedingung, daß der ausgewählte Ort mit gewöhnlichen Transportmitteln erreichbar ist.

(4) Die Einberufung erfolgt durch Bekanntmachung, die am Genossenschaftssitz anzuschlagen und den Mitgliedern durch Einschreibebrief oder vom Mitglied gegengezeichneten Brief wenigstens fünfzehn Tage vor dem für die Mitgliederversammlung festgesetzten zuzustellen ist.

(5) Die Mitteilung muß die Angabe des Tages, der Stunde und des Ortes der Mitgliederversammlung und die zu behandelnde Tagesordnung enthalten. Sie kann außerdem das Datum der allfälligen zweiten Einberufung enthalten, die nicht an dem für die erste Einberufung festgesetzten Tag stattfinden darf.

Art. 14

(1) Die ordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung bei Anwesenheit von wenigstens einem Drittel der Mitglieder und in zweiter Einberufung unabhängig von der Anzahl der Anwesenden beschlußfähig. Sie beschließt mit absoluter Mehrheit der Abstimmenden außer in den Fällen, für welche im Gesetz oder in der Satzung anders verfügt wird.

(2) Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung bei Anwesenheit von wenigstens der Hälfte sämtlicher Mitglieder und in zweiter Einberufung bei Anwesenheit von wenigstens einem Fünftel von diesen beschlußfähig. Die Beschlüsse müssen mit der Zustimmung von drei Vierteln der Abstimmenden gefaßt werden, außer für die Ernennung der Liquidatoren, für welche die relative Mehrheit genügt.

Art. 15

(1) In der Mitgliederversammlung sind jene

iscritti da almeno 3 mesi nel libro dei soci.

2. Ogni socio ha diritto ad un voto.

3. Il socio che per giustificato motivo è impedito ad intervenire all'Assemblea può farsi rappresentare solo da un altro socio, mediante delega scritta. Le deleghe devono essere presentate al Presidente dell'Assemblea e conservate agli atti. Non possono essere delegati né gli Amministratori né i Sindaci. Ciascun socio non può rappresentare più di un altro socio.

4. Le votazioni si fanno di regola per alzata di mano, con prova e controprova. Quando almeno un terzo dei soci presenti lo richieda, si provvede per appello nominale o con voto segreto.

5. Le elezioni delle cariche sociali si fanno con voto segreto, salvo che l'Assemblea approvi, a maggioranza dei presenti, di procedere per voto palese.

Art. 16

1. L'Assemblea, sia ordinaria che straordinaria, è presieduta dal Presidente del Consiglio di Amministrazione o in sua assenza dal Vice Presidente.

2. In assenza di ambedue, o quando la maggioranza dei soci presenti lo richieda, l'Assemblea, a maggioranza, elegge fra i soci chi debba presiederla.

3. L'Assemblea designa altresì il segretario e due scrutatori.

4. Le deliberazioni dell'Assemblea devono risultare dal verbale sottoscritto dal Presidente, dal segretario e dai due scrutatori.

5. Nelle Assemblee straordinarie fungerà da segretario un notaio.

6. Le deliberazioni, prese in conformità alla legge ed al presente Statuto, sono vincolanti per tutti i soci, anche se assenti o dissenzienti.

Consiglio di Amministrazione

Art. 17

1. Il Consiglio di Amministrazione è composto

Mitglieder stimmberechtigt, die seit wenigstens 3 Monaten im Mitgliederbuch eingetragen sind.

(2) Jedes Mitglied hat Anrecht auf eine Stimme.

(3) Das Mitglied, das aus gerechtfertigtem Grund verhindert ist, an der Mitgliederversammlung teilzunehmen, kann sich nur von einem anderen Mitglied mittels schriftlicher Vollmacht vertreten lassen. Die Vollmachten müssen dem Vorsitzenden der Mitgliederversammlung vorgelegt und in den Akten aufbewahrt werden. Weder Mitglieder des Verwaltungsrates noch Mitglieder des Aufsichtsrates dürfen bevollmächtigt werden. Jedes Mitglied darf nicht mehr als ein anderes Mitglied vertreten.

(4) Die Abstimmungen erfolgen in der Regel durch Handaufheben mit Probe und Gegenprobe. Wenn wenigstens ein Drittel der anwesenden Mitglieder es verlangt, erfolgt die Abstimmung durch Namensaufruf oder geheim.

(5) Die Wahlen der Genossenschaftsorgane erfolgen durch geheime Abstimmung, außer wenn die Generalversammlung mit der Mehrheit der Anwesenden die offene Abstimmung genehmigt.

Art. 16

(1) Den Vorsitz sowohl in der ordentlichen als auch in der außerordentlichen Mitgliederversammlung führt der Obmann des Verwaltungsrates oder im Falle seiner Abwesenheit der Obmannstellvertreter.

(2) Wenn beide abwesend sind oder wenn die Mehrheit der anwesenden Mitglieder es verlangt, wählt die Mitgliederversammlung den Vorsitzenden mit Stimmenmehrheit unter ihren Mitgliedern.

(3) Die Mitgliederversammlung bestimmt außerdem den Schriftführer und zwei Stimmenzähler.

(4) Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung müssen in der vom Vorsitzenden, vom Schriftführer und von den zwei Stimmenzählern unterzeichneten Niederschrift wiedergegeben werden.

(5) In den außerordentlichen Mitgliederversammlungen amtiert ein Notar als Schriftführer.

(6) Die in Übereinstimmung mit dem Gesetz und dieser Satzung gefaßten Beschlüsse sind für alle Mitglieder bindend, auch wenn sie abwesend waren oder dagegen gestimmt haben.

Verwaltungsrat

Art. 17

(1) Der Verwaltungsrat setzt sich aus dem Ob-

dal Presidente e dal Vice Presidente e da Consiglieri, eletti dall'Assemblea tra i soci, a maggioranza relativa di voti (1).

2. Essi durano in carica tre anni. Gli Amministratori uscenti sono rieleggibili (2). Essi sono esonerati dal prestare cauzione.

(1) Testo alternativo:

1. Il Consiglio di Amministrazione è composto da Consiglieri, eletti dall'Assemblea tra i soci a maggioranza relativa di voti.

2. Il Consiglio di Amministrazione, nella sua prima riunione, nomina tra i suoi componenti il Presidente ed il Vice Presidente.

(2) La Cooperativa può prevedere un limite alla rieleggibilità dei Consiglieri.

Art. 18

1. Qualora nel corso dell'esercizio sociale venga meno per qualunque causa uno dei membri del Consiglio di Amministrazione, il Consiglio stesso, con deliberazione approvata dal Collegio dei Sindaci, può surrogare il mancante sino alla prossima Assemblea che provvederà alla sostituzione definitiva.

Art. 19

1. Il Consiglio di Amministrazione è investito dei più ampi poteri per la gestione sia ordinaria che straordinaria della Cooperativa. Esso può compiere in genere tutti gli atti e le operazioni che comunque rientrano nell'oggetto sociale, fatta eccezione soltanto per quelli che, per disposizioni di legge o dello Statuto, siano espressamente riservati all'Assemblea. Tra l'altro spetta ad esso:

- 1) deliberare sull'ammissione dei soci;
- 2) convocare le assemblee ed eseguirne le delibere;
- 3) formulare i regolamenti interni da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;
- 4) predisporre i programmi sociali da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;

mann, dem Obmannstellvertreter und ... Verwaltungsratsmitgliedern zusammen, die von der Mitgliederversammlung mit relativer Stimmenmehrheit aus den Genossenschaftsmitgliedern gewählt werden 1*.

(2) Sie bleiben drei Jahre im Amt. Die ausscheidenden Verwaltungsratsmitglieder können wiedergewählt werden. Sie sind von der Stellung einer Kaution befreit 2*.

1* Alternativer Wortlaut:

(1) Der Verwaltungsrat setzt sich aus..... Verwaltungsratsmitgliedern zusammen, die von der Mitgliederversammlung mit relativer Stimmenmehrheit aus den Genossenschaftsmitgliedern gewählt werden.

(2) Der Verwaltungsrat wählt bei seiner ersten Einberufung den Obmann und den Obmannstellvertreter aus seinen Mitgliedern.

2* Die Genossenschaft kann eine Beschränkung der Wiederwählbarkeit der Verwaltungsratsmitglieder vorsehen.

Art. 18

(1) Sollte ein Verwaltungsratsmitglied im Laufe des Geschäftsjahres aus irgendeinem Grund ausscheiden, so kann der Verwaltungsrat den Ausgeschiedenen mit einem vom Aufsichtsrat genehmigten Beschluß bis zur darauffolgenden Mitgliederversammlung ersetzen, welche die endgültige Ersetzung vornimmt.

Art. 19

(1) Der Verwaltungsrat hat die weitestgehende Vollmacht für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Genossenschaft. Er kann alle Angelegenheiten und Geschäfte abschließen, die wie immer zum Genossenschaftszweck gehören, mit Ausnahme nur jener, die aufgrund gesetzlicher Bestimmungen oder der vorliegenden Satzung ausdrücklich der Mitgliederversammlung vorbehalten sind. Ihm steht unter anderem zu:

1. die Beschlußfassung über die Aufnahme der Mitglieder;
2. die Einberufung der Mitgliederversammlungen und die Durchführung ihrer Beschlüsse;
3. die Aufstellung der Geschäftsordnungen, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind;
4. die Vorbereitung der Genossenschaftsprogramme, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind;

- 5) compilare il bilancio annuale e la relazione allo stesso;
- 6) redigere la relazione annuale circa il perseguimento dello scopo sociale e l'attività sociale effettivamente svolta, come previsto dall'art. 8 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24;
- 7) assumere e licenziare il personale dipendente, fissandone le retribuzioni e le mansioni;
- 8) conferire procure sia generali che speciali;
- 9) provvedere alla sicurezza dei crediti ed al loro sollecito incasso.

2. Il Consiglio di Amministrazione può nominare un Comitato esecutivo, composto dal Presidente, dal Vice Presidente e da uno a tre Consiglieri, determinandone i poteri e le attribuzioni. Le deliberazioni del Comitato devono essere adottate a maggioranza dei suoi membri e devono risultare dal verbale firmato da tutti gli intervenuti. Alle riunioni del Comitato devono essere invitati i Sindaci.

Art. 20

1. Il Consiglio di Amministrazione si riunisce ogniqualvolta il Presidente lo ritenga opportuno o quando ne facciano richiesta almeno un terzo dei suoi membri od il Collegio dei Sindaci. Esso delibera validamente con la presenza della maggioranza dei suoi membri ed a maggioranza assoluta di voti.

2. I membri del Consiglio di Amministrazione debbono astenersi dal partecipare alle deliberazioni riguardanti operazioni nelle quali siano personalmente interessati, o siano interessati il coniuge nonché i parenti od affini entro il quarto grado.

3. Le deliberazioni devono risultare dal verbale firmato dal Presidente e dal segretario verbalizzante.

Art. 21

1. Il Presidente del Consiglio di Amministrazione ha la legale rappresentanza della Cooperativa di fronte ai terzi ed in giudizio, in qualsiasi grado e specie di giurisdizione.

5. die Aufstellung der Jahresbilanz und des dazugehörigen Berichts;
6. die Abfassung des Jahresberichts betreffend die Verfolgung des Genossenschaftszwecks und die tatsächlich ausgeübte Tätigkeit, wie es im Art. 8 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 vorgesehen ist;
7. die Aufnahme und die Entlassung des bediensteten Personals sowie die Bestimmung seiner Bezüge und Aufgaben;
8. die Erteilung von sowohl General- als auch Sondervollmachten;
9. die Ermittlung der Sicherheit der Forderungen und ihre unverzügliche Einbringung.

(2) Der Verwaltungsrat kann einen Vollzugsausschuß ernennen, der aus dem Obmann, dem Obmannstellvertreter sowie aus einem bis zu drei Mitgliedern zusammengesetzt ist, und seine Befugnisse sowie seinen Aufgabenbereich bestimmen. Die Beschlüsse des Ausschusses müssen mit der Mehrheit seiner Mitglieder gefaßt und der von sämtlichen Teilnehmern unterzeichneten Niederschrift wiedergegeben werden. Zu den Sitzungen des Ausschusses müssen die Aufsichtsratsmitglieder eingeladen werden.

Art. 20

(1) Der Verwaltungsrat tritt jedesmal zusammen, wenn der Obmann es für notwendig hält oder wenn es von wenigstens einem Drittel seiner Mitglieder oder vom Aufsichtsrat verlangt wird. Er ist bei Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder beschlußfähig und faßt seine Beschlüsse mit absoluter Stimmenmehrheit.

(2) Die Verwaltungsratsmitglieder müssen sich der Teilnahme an den Beschlußfassungen enthalten, die Geschäfte betreffen, in denen sie persönlich, der Ehegatte sowie die Verwandten oder Verschwägerten bis zum vierten Grad betroffen sind.

(3) Die Beschlüsse müssen in der vom Obmann und vom Schriftführer gezeichneten Niederschrift wiedergegeben werden.

Art. 21

(1) Der Obmann des Verwaltungsrates hat die gesetzliche Vertretung der Genossenschaft gegenüber Dritten und vor Gericht, und zwar in jeder Instanz und Art der Rechtsprechung.

2. Egli adempie alle funzioni demandategli dalla legge e dallo Statuto, cura l'esecuzione delle deliberazioni del Consiglio d'Amministrazione.

3. La firma del Presidente, apposta sotto la ragione sociale scritta, stampata o stampigliata, impegna validamente la Cooperativa di fronte ai terzi senza necessità di ulteriori formalità.

4. In caso di assenza o impedimento del Presidente lo sostituisce, con tutte le attribuzioni e i poteri, il Vice Presidente.

Collegio dei Sindaci

Art. 22

1. Il Collegio dei Sindaci è composto da tre membri effettivi, di cui uno con funzioni di Presidente, e da due membri supplenti, eletti dall'Assemblea, a maggioranza relativa dei voti fra i soci o i non soci (1).

2. Non possono essere eletti alla carica di Sindaco, e se eletti, decadono dall'ufficio il coniuge, i parenti e gli affini degli amministratori e dei dipendenti entro il quarto grado, nonché tutti coloro che si trovano negli altri casi di ineleggibilità prevista dalla legge e comunque coloro che sono legati alla Cooperativa da un rapporto di lavoro comunque retribuito. I Sindaci durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

3. Il Collegio dei Sindaci controlla la gestione sociale, vigila sull'osservanza della legge e dello Statuto e accerta l'esattezza delle scritture contabili e del bilancio.

4. Il Collegio dei Sindaci deve riunirsi almeno ogni trimestre. Esso delibera a maggioranza dei voti. I Sindaci possono in ogni momento procedere, anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo.

5. I Sindaci devono assistere alle sedute del Consiglio di Amministrazione, alle quali devono essere invitati. I Sindaci che non assistono senza giustificato motivo alle Assemblee o durante un esercizio sociale a due adunanze del Consiglio di Ammi-

(2) Er wird den ihm vom Gesetz und von der Satzung zugewiesenen Obliegenheiten gerecht, er sorgt für die Durchführung der Beschlüsse des Verwaltungsrates.

(3) Die Unterschrift des Obmanns, die unter der geschriebenen, gedruckten oder gestempelten Firma der Genossenschaft anzubringen ist, verpflichtet die Genossenschaft rechtskräftig gegenüber Dritten ohne weitere Förmlichkeiten.

(4) Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Obmanns wird dieser mit allen Obliegenheiten und Befugnissen durch den Obmannstellvertreter ersetzt.

Aufsichtsrat

Art. 22

(1) Der Aufsichtsrat setzt sich aus drei wirklichen Mitgliedern, davon eines mit den Befugnissen eines Vorsitzenden, und aus zwei Ersatzmitgliedern zusammen, die von der Mitgliederversammlung mit relativer Stimmenmehrheit aus den Mitgliedern und den Nichtmitgliedern gewählt werden 1*.

(2) Zum Aufsichtsratsmitglied können nicht gewählt werden und, im Falle ihrer Wahl, gehen sie ihres Amtes verlustig, der Ehegatte, die Verwandten und die Verschwägerten der Verwaltungsratsmitglieder und der Bediensteten bis zum vierten Grad sowie alle jene, die sich in den anderen Fällen der im Gesetz vorgesehenen Nichtwählbarkeit befinden, und jedenfalls jene, die durch ein wie immer bezahltes Arbeitsverhältnis mit der Genossenschaft verbunden sind. Die Aufsichtsratsmitglieder bleiben drei Jahre im Amt und können wiedergewählt werden.

(3) Der Aufsichtsrat kontrolliert die Geschäftsbearbeitung, überwacht die Befolgung des Gesetzes und der Satzung und überprüft die genaue Führung der Buchhaltung sowie der Bilanz.

(4) Der Aufsichtsrat muß wenigstens alle drei Monate zusammentreten. Er beschließt mit Stimmenmehrheit. Die Aufsichtsratsmitglieder können auch einzeln, zu jedem Zeitpunkt Inspektionen und Kontrollen vornehmen.

(5) Die Aufsichtsratsmitglieder haben an den Sitzungen des Verwaltungsrates teilzunehmen, zu denen sie eingeladen werden müssen. Die Aufsichtsratsmitglieder, die ohne gerechtfertigten Grund an den Mitgliederversammlungen oder während eines Geschäftsjahres an zwei Verwal-

nistrazione decadono dall'ufficio. I loro accertamenti e rilievi devono essere trascritti nell'apposito libro.

Qualora si ritenga opportuno di stabilire la gratuità della carica di Sindaco occorre aggiungere il seguente comma 6.:

6. Ai Sindaci non spetta alcuna retribuzione.

(1) Si ritiene opportuno che un membro effettivo e supplente siano scelti fra gli iscritti negli albi professionali dei Dottori o Ragionieri Commercialisti.

TITOLO V BILANCIO E RIPARTO UTILI

Art. 23

1. L'esercizio sociale coincide con l'anno solare. Alla fine di ciascun esercizio sarà compilato, secondo le norme di legge e con i criteri di una buona e corretta amministrazione, il bilancio annuale e il relativo conto perdite e profitti.

2. Gli utili netti dovranno essere così destinati: nella misura del 20 alla riserva ordinaria; la rimanenza potrà essere destinata a remunerare le quote sociali, in misura non superiore a quanto previsto dall'art. 10 del presente Statuto; l'eventuale ulteriore rimanenza dovrà confluire alla riserva ordinaria.

TITOLO VI DISPOSIZIONI VARIE

Collegio dei Probiviri

Art. 24

1. Il Collegio dei Probiviri è composto di tre membri, di cui uno con funzioni di Presidente del Collegio, eletti dall'Assemblea all'unanimità. I probiviri restano in carica un anno e sono rieleggibili.

2. È di competenza del Collegio dei probiviri, oltre alla decisione sull'esclusione dei soci, la risoluzione di tutte le controversie che avessero a sorgere fra i soci e la Cooperativa o gli organi di essa, circa

tungsratssitzungen nicht teilnehmen, verfallen von ihrem Amt. Ihre Ermittlungen und Einwände müssen in das eigene Buch eingetragen werden.

Wenn es für zweckmäßig erachtet wird, die Unentgeltlichkeit des Amtes eines Aufsichtsratsmitglieds festzulegen, muß nachstehender Absatz 6 hinzugefügt werden:

(6) Den Aufsichtsratsmitgliedern gebührt keinerlei Vergütung.

1* Es scheint angebracht, daß ein wirkliches Mitglied und ein Ersatzmitglied aus den in der Berufsliste der Handelsdoktoren oder im Berufsregister der Ragionieri eingetragenen ausgewählt werden.

V. TITEL BILANZ UND VERTEILUNG DER GEWINNE

Art. 23

(1) Das Geschäftsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen. Am Ende jedes Geschäftsjahres werden die Jahresbilanz und die entsprechende Gewinn- und Verlustrechnung nach den gesetzlichen Bestimmungen und nach den Richtlinien einer guten und geordneten Verwaltung erstellt.

(2) Der Reingewinn muß wie folgt bestimmt werden: im Ausmaß von 20% zu den ordentlichen Rücklagen; der Rest kann zur Verzinsung der Genossenschaftsanteile in dem im Art. 10 dieser Satzung vorgesehenen Höchstausmaß bestimmt werden; der allfällige weitere Restbetrag muß den ordentlichen Rücklagen zufließen.

VI. TITEL VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Schiedsgericht

Art. 24

(1) Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen, davon eines mit den Befugnissen des Schiedsgerichtsvorsitzenden, die von der Mitgliederversammlung einstimmig gewählt werden. Die Schiedsrichter bleiben ein Jahr im Amt und können wiedergewählt werden.

(2) Das Schiedsgericht ist außer für die Beschlußfassung über den Ausschluß der Mitglieder, auch für die Schlichtung aller Streitfälle zuständig, die zwischen den Mitgliedern und der Genossenschaft oder ihren Organen über die Auslegung und die Anwendung der Satzung, der Vorschriften, der

l'interpretazione e l'applicazione dello Statuto, dei regolamenti, delle deliberazioni sociali o concernenti comunque i rapporti sociali, sempre che possano formare oggetto di compromesso.

3. I Probiviri decidono nella loro qualità di arbitri amichevoli compositori nelle forme dell'arbitrato irrituale. Il ricorso ai Probiviri deve essere proposto nel termine di trenta giorni dalla comunicazione dell'atto che determina la controversia; la decisione del Collegio dei probiviri va assunta entro sessanta giorni dalla presentazione del ricorso. Le decisioni del Collegio dei Probiviri sono definitive.

Art. 25

1. Nel caso di scioglimento della Cooperativa l'Assemblea straordinaria elegge uno o più liquidatori determinandone i poteri e le norme della liquidazione.

2. Con la cessazione della Cooperativa, l'intero patrimonio sociale, dedotto il rimborso del capitale effettivamente versato e gli eventuali dividendi spettanti ai soci, sarà destinato a scopi di pubblica utilità conformi allo spirito mutualistico, con preferenza a favore di altre cooperative di produzione e lavoro integrate o di solidarietà sociale.

Art. 26

1. Per quanto non contemplato nel presente Statuto si intendono richiamate le disposizioni di legge vigenti in materia di società cooperative e di cooperative di produzione e lavoro integrate.

BOZZA DI STATUTO TIPO DI COOPERATIVE DI SERVIZI SOCIALI

TITOLO I

DENOMINAZIONE - SEDE - DURATA - SCOPO -
ATTIVITÀ

Art. 1

1. È costituita la « » Società Cooperativa a responsabilità limitata, con sede in

2. La durata della società è stabilita fino al.....e

Genossenschaftsbeschlüsse oder der Beschlüsse, die jedenfalls auf die Genossenschaftsverhältnisse bezogen sind, entstehen sollten, vorausgesetzt, daß sie Gegenstand eines Schiedsverfahrens sein können.

(3) Die Schiedsrichter üben bei nicht förmlichen Schiedsgerichtsverfahren die gültige Schlichtung aus. Die Berufung an die Schiedsrichter muß innerhalb von 30 Tagen nach der Mitteilung des Aktes, der den Streitfall auslöst, eingereicht werden; die Entscheidung des Schiedsgerichts ist innerhalb von 60 Tagen nach der Vorlegung der Berufung zu treffen. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind endgültig.

Art. 25

(1) Bei Auflösung der Genossenschaft wählt die außerordentliche Mitgliederversammlung einen oder mehrere Liquidatoren und bestimmt deren Befugnisse sowie die Richtlinien für die Liquidation.

(2) Bei Auflösung der Genossenschaft muß das gesamte Genossenschaftsvermögen, nach Abzug der Rückzahlung des tatsächlich eingezahlten Kapitals und der allfälligen den Mitgliedern zustehenden Dividenden für gemeinnützige, der wechselseitigen Förderung entsprechende Zwecke, mit Vorzug zugunsten anderer integrierter Erzeugungs- und Arbeitsgenossenschaften oder Genossenschaften für soziale Solidarität bestimmt werden.

Art. 26

(1) Wofür in dieser Satzung nichts vorgesehen ist, wird auf die auf dem Sachgebiet der Genossenschaften und der integrierten Erzeugungs- und Arbeitsgenossenschaften geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.

ENTWURF EINER MUSTERSATZUNG FÜR GENOSSENSCHAFTEN FÜR SOZIALDIENSTE

I. TITEL

FIRMA - SITZ - DAUER - ZWECK - TÄTIGKEIT

Art. 1

(1) Es wird die « » Genossenschaft mit beschränkter Haftung, mit dem Sitz in gegründet.

(2) Die Dauer der Genossenschaft wird bis

potrà essere prorogata con delibera dell'Assemblea straordinaria.

Art. 2

1. La Cooperativa opera con le caratteristiche della mutualità senza fini di speculazione privata e si propone di migliorare le condizioni economiche, sociali e morali dei soci, procurando loro un'occupazione lavorativa stabile.

2. Ai fini di cui sopra la Cooperativa intende svolgere come attività principale l'erogazione di servizi sociali rivolti a soggetti socialmente svantaggiati, intendendo come tali quelli che per cause oggettive e soggettive non sono in grado, senza adeguato intervento, di integrarsi positivamente nell'ambiente in cui vivono, sotto il profilo fisico, psicologico, familiare, culturale, professionale ed economico, nonché con riguardo all'età ed in genere coloro che sono ritenuti bisognosi di intervento socio-assistenziale.

3. La Cooperativa collabora con l'ente pubblico cui spetta la responsabilità di garantire i servizi stessi.

4. Ai fini di cui sopra la Cooperativa intende svolgere la seguente attività:

- 1)
- 2) ecc.

5. Per lo svolgimento della propria attività la Cooperativa può dotarsi di tutte le attrezzature, macchine, mobili ed immobili utili o necessari. A tale scopo potrà compiere tutte le operazioni mobiliari, immobiliari e finanziarie ritenute utili o necessarie dagli organi sociali per il migliore perseguimento dello scopo sociale. Può anche stipulare accordi, contratti, convenzioni o realizzare altre forme di collegamento con soggetti pubblici e privati che possono facilitare l'esercizio dell'attività sociale.

6. Per lo svolgimento della propria attività la Cooperativa può ottenere prestiti dai soci, disciplinati da apposito regolamento interno e nell'osservanza delle leggi vigenti, ed in particolare, dei limiti previsti dall'art. 13 del D.P.R. 29 settembre 1973, n. 601 e successive modificazioni e integrazioni.

zum festgelegt und kann mit Beschluß der außerordentlichen Mitgliederversammlung verlängert werden.

Art. 2

(1) Die Genossenschaft übt ihre Tätigkeit auf der Grundlage der Wechselseitigkeit ohne Zwecke der Privatspekulation aus und bezweckt, die wirtschaftlichen, sozialen und moralischen Verhältnisse der Mitglieder zu verbessern, indem sie ihnen eine Dauerbeschäftigung verschafft.

(2) Zu den obgenannten Zwecken übt die Genossenschaft als Haupttätigkeit die Leistung von Sozialdiensten aus, welche für sozial benachteiligte Personen bestimmt sind; als solche sind jene zu verstehen, die aus objektiven und subjektiven Gründen ohne geeigneten Eingriff nicht imstande sind, sich von einem physischen, psychologischen, familiären, kulturellen, beruflichen und wirtschaftlichen Gesichtspunkt aus sowie mit Bezug auf das Alter positiv in die Gesellschaft einzugliedern und im allgemeinen jene, die sozial-fürsorgliche Leistungen benötigen.

(3) Die Genossenschaft arbeitet mit der öffentlichen Körperschaft zusammen, welche die Verantwortung für die Gewährleistung dieser Dienste trägt.

(4) Zu den obgenannten Zwecken entfaltet die Genossenschaft die nachstehenden Tätigkeiten:

1.;
2. usw.

(5) Zur Entfaltung ihrer Tätigkeit kann die Genossenschaft mit allen nützlichen oder notwendigen Einrichtungen, Maschinen, Fahrnissen und Liegenschaften ausgestattet werden. Zu diesem Zweck kann sie alle Mobiliar-, Immobilier- und Finanzgeschäfte durchführen, die von den Gesellschaftsorganen zur besseren Erreichung des Genossenschaftszweckes als nützlich oder erforderlich erachtet werden. Sie kann auch Abkommen, Verträge, Vereinbarungen abschließen oder andere Arten von Verbindungen mit öffentlichen und privaten Rechtsträgern verwirklichen, welche die Ausübung der Genossenschaftstätigkeit erleichtern können.

(6) Zur Ausübung ihrer Tätigkeit kann die Genossenschaft von den Mitgliedern Darlehen erhalten, die durch eine eigene Geschäftsordnung und unter Beachtung der geltenden Gesetze und insbesondere der im Art. 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 29. September 1973, Nr. 601 und in den nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Grenzen geregelt werden.

TITOLO II
SOCI

Art. 3

1. Il numero dei soci è illimitato, ma non può in ogni caso essere inferiore a quanto stabilito dalla legge.

2. Possono essere soci i lavoratori in possesso di una professionalità coerente con l'attività della Cooperativa, come indicato nel presente Statuto;

3. La domanda di ammissione a socio deve essere presentata per iscritto al Consiglio di Amministrazione, al quale spetta deliberare in merito.

Art. 4

1. I soci hanno l'obbligo di:

- a) sottoscrivere e versare a norma dell'art. 10 dello Statuto una quota di partecipazione al capitale sociale di Lire..... o multiplo di tale importo nei limiti previsti dalle leggi vigenti;
- b) osservare lo Statuto, i regolamenti e le deliberazioni degli organi sociali;
- c) cooperare al raggiungimento dei fini sociali e astenersi da ogni attività che sia comunque in contrasto con questi e con gli interessi della Cooperativa.

2. I nuovi soci sono inoltre tenuti a versare la tassa di ammissione stabilita dall'Assemblea (1).

(1) L'inserimento di questo comma è facoltativo.

Art. 5

1. I soci hanno diritto:

- a) di partecipare alle deliberazioni dell'Assemblea ed alle elezioni delle cariche sociali;
- b) di usufruire dei servizi e dei vantaggi offerti dalla Cooperativa nei modi e nei limiti fissati dai regolamenti e dalle deliberazioni degli organi sociali;
- c) di prendere visione del bilancio annuale e di presentare agli organi sociali eventuali osservazioni od appunti riferentisi alla gestione sociale.

II. TITEL
MITGLIEDER

Art. 3

(1) Die Anzahl der Mitglieder ist unbegrenzt, darf aber auf keinen Fall unter dem gesetzlichen Minimum liegen.

(2) Mitglieder können die Arbeiter werden, die eine im Einklang mit der Tätigkeit der Genossenschaft stehende Berufseigenschaft besitzen, wie es in dieser Satzung angegeben ist.

(3) Das Gesuch um Aufnahme als Mitglied ist schriftlich an den Verwaltungsrat zu richten, welchem es zusteht, darüber zu beschließen.

Art. 4

(1) Die Mitglieder sind verpflichtet:

- a) nach Art. 10 der Satzung einen innerhalb der Grenzen laut den geltenden Gesetzen liegenden Anteil am Genossenschaftskapital in Höhe von Lire oder ein Vielfaches dieses Betrages zu zeichnen und einzuzahlen;
- b) die Satzung, die Vorschriften und die Beschlüsse der Genossenschaftsorgane zu beachten;
- c) zur Erreichung der Genossenschaftszwecke mitzuwirken und sich von jeder Tätigkeit zu enthalten, die wie immer im Widerspruch zu diesen Zwecken und zu den Interessen der Genossenschaft steht.

(2) Die neuen Mitglieder sind außerdem verpflichtet, die von der Mitgliederversammlung festgesetzte Zulassungsgebühr einzuzahlen. 1*

1* Die Einfügung dieses Absatzes ist wahlfrei.

Art. 5

(1) Die Mitglieder sind berechtigt:

- a) an den Beschlußfassungen der Mitgliederversammlung und an den Wahlen der Genossenschaftsorgane teilzunehmen;
- b) die Dienstleistungen und die Vorteile der Genossenschaft auf die Weise und innerhalb der Grenzen in Anspruch zu nehmen, die in den Vorschriften und den Beschlüssen der Genossenschaftsorgane festgelegt sind;
- c) in die Jahresbilanz Einsicht zu nehmen und den Genossenschaftsorganen allfällige Bemerkungen oder Hinweise in bezug auf die Genossenschaftsgebarung vorzulegen.

Art. 6

1. Il vincolo sociale cessa in seguito a recesso volontario, a esclusione o a morte del socio.

Art. 7

1. Il socio che intende recedere dalla Cooperativa deve farne dichiarazione scritta e comunicarla con raccomandata o presentarla personalmente al Consiglio di Amministrazione. Tale dichiarazione ha effetto, ai fini di cui all'articolo 2529 C.C., con la chiusura dell'esercizio in corso, se presentata o fatta pervenire tre mesi prima, e in caso contrario, con la chiusura dell'esercizio successivo.

Art. 8

1. L'esclusione, oltre che nei casi previsti dalla legge, è deliberata dall'Assemblea nei confronti del socio che venga meno all'adempimento degli obblighi derivanti dallo Statuto, dei regolamenti e dalle deliberazioni assembleari, o arrechi in qualunque modo danno morale o materiale alla Cooperativa, ovvero perda i requisiti previsti per l'ammissione a socio.

2. Contro la delibera dell'Assemblea il socio escluso può appellarsi, entro trenta giorni dalla comunicazione avutane, al Collegio dei Probiviri, la cui decisione è definitiva.

3. L'esclusione del socio ha effetto dall'annotazione nel Libro dei Soci. Dalla data di tale iscrizione il socio decade dall'esercizio dei diritti attivi.

Art. 9

1. Nei casi di recesso, di esclusione o di morte del socio, la liquidazione della quota ha luogo per un importo comunque non superiore a quello effettivamente versato; il pagamento deve essere fatto entro sei mesi dall'approvazione del bilancio dell'esercizio in cui il rapporto sociale si scioglie limitatamente al socio.

Art. 6

(1) Die Mitgliedschaft endet infolge freiwilligen Austritts, Ausschlusses oder Ablebens des Mitglieds.

Art. 7

(1) Das Mitglied, das aus der Genossenschaft auszutreten beabsichtigt, muß eine schriftliche Erklärung abfassen und sie dem Verwaltungsrat mittels Einschreibebrief oder persönlich einreichen. Diese Erklärung ist, für die Zwecke nach Art. 2529 des Bürgerlichen Gesetzbuches, am Ende des laufenden Geschäftsjahres wirksam, wenn sie drei Monate vorher vorgelegt oder eingereicht wird. Andernfalls am Ende des darauffolgenden Geschäftsjahres.

Art. 8

(1) Der Ausschluß wird, außer in den im Gesetz vorgesehenen Fällen, von der Mitgliederversammlung gegenüber dem Mitglied beschlossen, das den aus der Satzung, den Vorschriften und den Beschlüssen der Mitgliederversammlung erwachsenden Verpflichtungen nicht nachkommt, oder das auf irgendeine Art der Genossenschaft moralischen oder materiellen Schaden zufügt, oder das die für die Zulassung als Mitglied erforderlichen Voraussetzungen verliert.

(2) Gegen den Beschluß der Mitgliederversammlung kann das ausgeschlossene Mitglied innerhalb von 30 Tagen nach der Mitteilung an das Schiedsgericht Berufung einlegen, dessen Entscheidung endgültig ist.

(3) Der Ausschluß des Mitglieds wird mit der Eintragung in das Mitgliederbuch wirksam. Mit dem Datum dieser Eintragung geht das Mitglied der Ausübung der aktiven Rechte verlustig.

Art. 9

(1) Bei Austritt, Ausschluß oder Ableben des Mitglieds erfolgt die Liquidierung des Genossenschaftsanteiles für einen Betrag, der jedenfalls den tatsächlich eingezahlten nicht übersteigt. Die Auszahlung muß, beschränkt auf das Mitglied, innerhalb von sechs Monaten nach der Genehmigung der Bilanz des Geschäftsjahres erfolgen, in dem die Mitgliedschaft aufgelöst wird.

TITOLO III
PATRIMONIO SOCIALE

Art. 10

1. Il patrimonio sociale è costituito:
- a) dal capitale sociale che è ripartito in quote del valore di Lire o multiplo di tale importo, il cui versamento deve essere effettuato all'atto della sottoscrizione. Le quote non possono essere sottoposte a pegno né essere cedute nemmeno ad altri soci con effetto verso la Cooperativa. Alle stesse non può essere corrisposto un dividendo superiore a quello massimo previsto dalle leggi speciali in materia di mutualità cooperativa e comunque non superiore alla remunerazione dei prestiti sociali di cui all'art. 2, comma 6, dello Statuto;
 - b) dal fondo di riserva ordinaria che è formato con gli utili annuali ad esso destinati a norma dell'art. 24 del presente Statuto;
 - c) da altri eventuali fondi di riserva costituiti da altri accantonamenti comunque deliberati.

2. Le riserve sono indivisibili tra i soci sia durante la vita della Cooperativa sia nel caso di un suo scioglimento.

TITOLO IV
ORGANI SOCIALI

Art. 11

1. Sono organi sociali:
- a) l'Assemblea dei Soci;
 - b) il Consiglio di Amministrazione;
 - c) il Collegio dei Sindaci;

Assemblea

Art. 12

1. L'Assemblea dei soci è ordinaria e straordinaria.

2. Spetta all'Assemblea ordinaria:

- 1) eleggere le cariche sociali;
- 2) approvare i programmi sociali predisposti dal Consiglio di Amministrazione;
- 3) approvare la relazione annuale circa il perse-

III. TITEL
GENOSSENSCHAFTSVERMÖGEN

Art. 10

- (1) Das Genossenschaftsvermögen besteht:
- a) aus dem Genossenschaftskapital, das in Anteile im Wert von Lire oder einem Vielfachen dieses Betrages aufgeteilt ist, deren Einzahlung bei der Zeichnung vorgenommen werden muß. Die Anteile dürfen weder verpfändet noch an andere Mitglieder mit Wirkung gegenüber der Genossenschaft abgetreten werden. Auf sie darf keine höhere Dividende als die in den Sondergesetzen auf dem Sachgebiet der genossenschaftlichen Wechselseitigkeit vorgesehene Höchstdividende, und jedenfalls keine über der Verzinsung der Genossenschaftsdarlehen laut Art. 2 Abs. 6 der Satzung liegende Dividende ausgezahlt werden;
 - b) aus den ordentlichen Rücklagen, die aus dem ihnen laut Art. 24 dieser Satzung zugewiesenen Jahresgewinn bestehen;
 - c) aus anderen allfälligen Rücklagen, die aus anderen wie auch immer beschlossenen Rücklagen bestehen.

(2) Die Rücklagen sind sowohl während der Lebensdauer der Genossenschaft als auch im Falle ihrer Auflösung unter den Mitgliedern unteilbar.

IV. TITEL
GENOSSENSCHAFTSORGANE

Art. 11

- (1) Genossenschaftsorgane sind:
- a) die Mitgliederversammlung;
 - b) der Verwaltungsrat;
 - c) der Aufsichtsrat.

Mitgliederversammlung

Art. 12

(1) Die Mitgliederversammlung ist ordentlich und außerordentlich.

(2) Die ordentliche Mitgliederversammlung ist zuständig für:

1. die Wahl der Genossenschaftsorgane;
2. die Genehmigung der vom Verwaltungsrat erarbeiteten Genossenschaftsprogramme;
3. die Genehmigung des Jahresberichtes betref-

guimento dello scopo sociale e l'attività sociale effettivamente svolta come previsto dall'art. 8 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24;

- 4) approvare il bilancio annuale e decidere circa la destinazione degli utili o la copertura delle perdite;
- 5) fissare la tassa di ammissione per i nuovi soci; (1)
- 6) fissare la retribuzione dei Sindaci;
- 7) deliberare sull'ammissione dei soci;
- 8) approvare i regolamenti formulati dal Consiglio di Amministrazione;
- 9) stabilire il limite massimo degli impegni passivi che il Consiglio di Amministrazione è autorizzato a contrarre per conto della Cooperativa;
- 10) deliberare sulla compravendita di immobili e costituzione e/o trasferimento di diritti reali;
- 11) deliberare su tutti gli altri oggetti attinenti alla gestione sociale, sottoposti a suo esame con regolare ordine del giorno dal Consiglio di Amministrazione o dal Collegio Sindacale, oppure in seguito a richiesta scritta e motivata di almeno un quinto dei soci.

3. Sono riservate all'Assemblea straordinaria:

- 1) le deliberazioni sulle modifiche dello Statuto e sullo scioglimento della Cooperativa;
- 2) la nomina dei liquidatori e la determinazione dei relativi poteri.

(1) Questa frase va omessa in caso che non sia prevista la tassa di ammissione.

Art. 13

1. L'Assemblea ordinaria deve essere convocata almeno una volta all'anno, entro quattro mesi dalla chiusura dell'esercizio sociale.

2. L'Assemblea ordinaria e l'Assemblea straordinaria possono essere convocate dal Consiglio di Amministrazione ogniqualvolta esso ne riconosca la necessità e devono essere convocate quando ne sia fatta richiesta scritta e motivata, dal Collegio dei Sindaci o da almeno un quinto dei soci, con l'indicazione degli oggetti da trattare.

fend die Verfolgung des Genossenschaftszwecks und die tatsächlich ausgeübte Genossenschaftstätigkeit, wie im Art. 8 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 vorgesehen;

4. die Genehmigung der Jahresbilanz und die Beschlußfassung in bezug auf die Bestimmung der Gewinne oder die Deckung der Verluste;
5. die Festlegung der Zulassungsgebühr für die neuen Mitglieder; 1*
6. die Festsetzung des Entgelts für die Aufsichtsräte;
7. die Beschlußfassung über die Aufnahme der Mitglieder;
8. die Genehmigung der vom Verwaltungsrat ausgearbeiteten Vorschriften;
9. die Festlegung der Höchstgrenze der passiven Verpflichtungen, die der Verwaltungsrat für Rechnung der Genossenschaft einzugehen ermächtigt ist;
10. die Beschlußfassung über den An- und Verkauf von Liegenschaften sowie die Bestellung und/oder die Übertragung von dinglichen Rechten;
11. die Beschlußfassung über alle weiteren Gegenstände betreffend die Genossenschaftsführung, die ihr mit ordnungsmäßiger Tagesordnung vom Verwaltungsrat oder vom Aufsichtsrat oder infolge schriftlichen und begründeten Antrags von wenigstens einem Fünftel der Mitglieder zur Prüfung vorgelegt werden.

(3) Der außerordentlichen Mitgliederversammlung sind vorbehalten:

1. die Beschlußfassung über die Änderungen der Satzung und über die Auflösung der Genossenschaft;
2. die Ernennung der Liquidatoren und die Festlegung der entsprechenden Befugnisse.

1* Dieser Satz fällt weg, wenn die Zulassungsgebühr nicht vorgesehen ist.

Art. 13

(1) Die ordentliche Mitgliederversammlung muß wenigstens einmal im Jahr innerhalb von vier Monaten nach Abschluß des Geschäftsjahres einberufen werden.

(2) Die ordentliche und die außerordentliche Mitgliederversammlung können vom Verwaltungsrat jedesmal einberufen werden, wenn er es für notwendig erachtet und müssen einberufen werden, wenn vom Aufsichtsrat oder von wenigstens einem Fünftel der Mitglieder ein schriftlicher und begründeter Antrag mit Angabe der zu behandelnden Themen gestellt wird.

3. L'Assemblea può essere convocata anche fuori della sede sociale, purché nell'ambito regionale e a condizione che il luogo prescelto sia raggiungibile con comuni mezzi di trasporto.

4. La convocazione avviene mediante avviso da esporsi nella sede sociale e da recapitarsi ai soci a mezzo lettera raccomandata oppure lettera controfirmata dal socio almeno quindici giorni prima di quello fissato per l'adunanza.

5. L'avviso deve contenere l'indicazione del giorno, dell'ora e del luogo dell'adunanza e l'ordine del giorno che sarà trattato. Vi può essere inoltre indicata la data della eventuale seconda convocazione, che non può avere luogo nello stesso giorno fissato per la prima.

Art. 14

1. L'Assemblea ordinaria è validamente costituita, in prima convocazione, con l'intervento di almeno un terzo dei soci e, in seconda convocazione, qualunque sia il numero dei presenti. Essa delibera a maggioranza assoluta dei votanti, salvo nei casi per i quali sia disposto diversamente dalla legge o dallo Statuto.

2. L'Assemblea straordinaria è validamente costituita, in prima convocazione con l'intervento di almeno la metà di tutti i soci e, in seconda convocazione, con la presenza di almeno un quinto di essi. Le deliberazioni debbono essere prese col voto favorevole di tre quarti dei votanti, eccettuato che per la nomina dei liquidatori, per la quale è sufficiente la maggioranza relativa.

Art. 15

1. Hanno diritto al voto in Assemblea i soci iscritti da almeno 3 mesi nel libro dei soci.

2. Ogni socio ha diritto ad un voto.

3. Il socio che per giustificato motivo è impedito ad intervenire alla Assemblea può farsi rappresentare solo da un altro socio, mediante delega scritta. Le deleghe devono essere presentate al Presidente dell'Assemblea e conservate agli atti. Non possono essere delegati né gli Amministratori né i

(3) Die Mitgliederversammlung kann auch außerhalb des Genossenschaftssitzes einberufen werden, aber immer im Gebiet der Region und unter der Bedingung, daß der ausgewählte Ort mit gewöhnlichen Transportmitteln erreichbar ist.

(4) Die Einberufung erfolgt durch Bekanntmachung, die am Genossenschaftssitz anzuschlagen und den Mitgliedern durch Einschreibebrief oder vom Mitglied gegengezeichneten Brief wenigstens fünfzehn Tage vor dem für die Mitgliederversammlung festgesetzten zuzustellen ist.

(5) Die Mitteilung muß die Angabe des Tages, der Stunde und des Ortes der Mitgliederversammlung und die zu behandelnde Tagesordnung enthalten. Sie kann außerdem das Datum der allfälligen zweiten Einberufung enthalten, die nicht an dem für die erste Einberufung festgesetzten Tag stattfinden darf.

Art. 14

(1) Die ordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung bei Anwesenheit von wenigstens einem Drittel der Mitglieder und in zweiter Einberufung unabhängig von der Anzahl der Anwesenden beschlußfähig. Sie beschließt mit absoluter Mehrheit der Abstimmenden außer in den Fällen, für welche im Gesetz oder in der Satzung anders verfügt wird.

(2) Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung bei Anwesenheit von wenigstens der Hälfte sämtlicher Mitglieder und in zweiter Einberufung bei Anwesenheit von wenigstens einem Fünftel von diesen beschlußfähig. Die Beschlüsse müssen mit der Zustimmung von drei Vierteln der Abstimmenden gefaßt werden, außer für die Ernennung der Liquidatoren, für welche die relative Mehrheit genügt.

Art. 15

(1) In der Mitgliederversammlung sind jene Mitglieder stimmberechtigt, die seit wenigstens 3 Monaten im Mitgliederbuch eingetragen sind.

(2) Jedes Mitglied hat Anrecht auf eine Stimme.

(3) Das Mitglied, das aus gerechtfertigtem Grund verhindert ist, an der Mitgliederversammlung teilzunehmen, kann sich nur von einem anderen Mitglied mittels schriftlicher Vollmacht vertreten lassen. Die Vollmachten müssen dem Vorsitzenden der Mitgliederversammlung vorgelegt und in den Akten aufbewahrt werden. Weder Mitglieder des Verwaltungsrates noch Mitglieder des Aufsichtsrates dürfen bevollmächtigt werden. Jedes

Sindaci. Ciascun socio non può rappresentare più di un altro socio.

4. Le votazioni si fanno di regola peralzata di mano, con prova e controprova. Quando almeno un terzo dei soci presenti lo richieda, si provvede per appello nominale o con voto segreto.

5. Le elezioni delle cariche sociali si fanno con voto segreto, salvo che l'Assemblea approvi, a maggioranza dei presenti, di procedere per voto palese.

Art. 16

1. L'Assemblea, sia ordinaria che straordinaria, è presieduta dal Presidente del Consiglio di Amministrazione o in sua assenza dal Vice Presidente.

2. In assenza di ambedue, o quando la maggioranza dei soci presenti lo richieda, l'Assemblea, a maggioranza, elegge fra i soci chi debba presiederla.

3. L'Assemblea designa altresì il segretario e due scrutatori.

4. Le deliberazioni dell'Assemblea devono risultare dal verbale sottoscritto dal Presidente, dal segretario e dai due scrutatori.

5. Nelle Assemblee straordinarie fungerà da segretario un notaio.

6. Le deliberazioni, prese in conformità alla legge ed al presente Statuto, sono vincolanti per tutti i soci, anche se assenti o dissenzienti.

Consiglio di Amministrazione

Art. 17

1. Il Consiglio di Amministrazione è composto dal Presidente e dal Vice Presidente e da... Consiglieri, eletti dall'Assemblea tra i soci, a maggioranza relativa di voti (1).

2. Essi durano in carica tre anni. Gli Amministratori uscenti sono rieleggibili (2). Essi sono esonerati dal prestare cauzione.

(1) Testo alternativo:

1. Il Consiglio di Amministrazione è composto da.....

Mitglied darf nicht mehr als ein anderes Mitglied vertreten.

(4) Die Abstimmungen erfolgen in der Regel durch Handaufheben mit Probe und Gegenprobe. Wenn wenigstens ein Drittel der anwesenden Mitglieder es verlangt, erfolgt die Abstimmung durch Namensaufruf oder geheim.

(5) Die Wahlen der Genossenschaftsorgane erfolgen durch geheime Abstimmung, außer wenn die Generalversammlung mit der Mehrheit der Anwesenden die offene Abstimmung genehmigt.

Art. 16

(1) Den Vorsitz sowohl in der ordentlichen als auch in der außerordentlichen Mitgliederversammlung führt der Obmann des Verwaltungsrates oder im Falle seiner Abwesenheit der Obmannstellvertreter.

(2) Wenn beide abwesend sind oder wenn die Mehrheit der anwesenden Mitglieder es verlangt, wählt die Mitgliederversammlung den Vorsitzenden mit Stimmenmehrheit unter ihren Mitgliedern.

(3) Die Mitgliederversammlung bestimmt außerdem den Schriftführer und zwei Stimmenzähler.

(4) Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung müssen in der vom Vorsitzenden, vom Schriftführer und von den zwei Stimmenzählern unterzeichneten Niederschrift wiedergegeben werden.

(5) In den außerordentlichen Mitgliederversammlungen amtiert ein Notar als Schriftführer.

(6) Die in Übereinstimmung mit dem Gesetz und dieser Satzung gefaßten Beschlüsse sind für alle Mitglieder bindend, auch wenn sie abwesend waren oder dagegen gestimmt haben.

Verwaltungsrat

Art. 17

(1) Der Verwaltungsrat setzt sich aus dem Obmann, dem Obmannstellvertreter und ... Verwaltungsratsmitgliedern zusammen, die von der Mitgliederversammlung mit relativer Stimmenmehrheit aus den Genossenschaftsmitgliedern gewählt werden 1*.

(2) Sie bleiben drei Jahre im Amt. Die ausscheidenden Verwaltungsratsmitglieder können wiedergewählt werden. Sie sind von der Stellung einer Kaution befreit 2*.

1* Alternativer Wortlaut:

(1) Der Verwaltungsrat setzt sich aus..... Verwaltungsrats-

Consiglieri, eletti dall'Assemblea tra i soci a maggioranza relativa di voti.

2. Il Consiglio di Amministrazione, nella sua prima riunione, nomina tra i suoi componenti il Presidente ed il Vice Presidente

(2) La Cooperativa può prevedere un limite alla rieleggibilità dei Consiglieri.

Art. 18

1. Qualora nel corso dell'esercizio sociale venga meno per qualunque causa uno dei membri del Consiglio di Amministrazione, il Consiglio stesso, con deliberazione approvata dal Collegio dei Sindaci, può surrogare il mancante sino alla prossima Assemblea che provvederà alla sostituzione definitiva.

Art. 19

1. Il Consiglio di Amministrazione è investito dei più ampi poteri per la gestione sia ordinaria che straordinaria della Cooperativa. Esso può compiere in genere tutti gli atti e le operazioni che comunque rientrino nell'oggetto sociale, fatta eccezione soltanto per quelli che, per disposizione di legge o dello Statuto, siano espressamente riservati all'Assemblea. Tra l'altro spetta ad esso:

- 1) deliberare sull'ammissione dei soci;
- 2) convocare le Assemblee ed eseguirne le delibere;
- 3) formulare i regolamenti interni da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;
- 4) predisporre i programmi sociali da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;
- 5) compilare il bilancio annuale e la relazione allo stesso;
- 6) redigere la relazione annuale circa il perseguimento dello scopo sociale e l'attività sociale effettivamente svolta, come previsto dall'art. 8 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24;
- 7) assumere e licenziare il personale dipendente, fissandone le retribuzioni e le mansioni;
- 8) conferire procure sia generali che speciali;
- 9) provvedere alla sicurezza dei crediti ed al loro sollecito incasso.

2. Il Consiglio di amministrazione può nomi-

mitgliedern zusammen, die von der Mitgliederversammlung mit relativer Stimmenmehrheit aus den Genossenschaftsmitgliedern gewählt werden.

(2) Der Verwaltungsrat wählt bei seiner ersten Einberufung den Obmann und den Obmannstellvertreter aus seinen Mitgliedern.

2* Die Genossenschaft kann eine Beschränkung der Wiederwählbarkeit der Verwaltungsratsmitglieder vorsehen.

Art. 18

(1) Sollte ein Verwaltungsratsmitglied im Laufe des Geschäftsjahres aus irgendeinem Grund ausscheiden, so kann der Verwaltungsrat den Ausgeschiedenen mit einem vom Aufsichtsrat genehmigten Beschluß bis zur darauffolgenden Mitgliederversammlung ersetzen, welche die endgültige Ersetzung vornimmt.

Art. 19

(1) Der Verwaltungsrat hat die weitestgehende Vollmacht für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Genossenschaft. Er kann alle Angelegenheiten und Geschäfte abschließen, die wie immer zum Genossenschaftszweck gehören, mit Ausnahme nur jener, die aufgrund gesetzlicher Bestimmungen oder der vorliegenden Satzung ausdrücklich der Mitgliederversammlung vorbehalten sind. Ihm steht unter anderem zu:

1. die Beschlußfassung über die Aufnahme der Mitglieder;
2. die Einberufung der Mitgliederversammlungen und die Durchführung ihrer Beschlüsse;
3. die Aufstellung der Geschäftsordnungen, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind;
4. die Vorbereitung der Genossenschaftsprogramme, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind;
5. die Aufstellung der Jahresbilanz und des dazugehörigen Berichts;
6. die Abfassung des Jahresberichts betreffend die Verfolgung des Genossenschaftszwecks und die tatsächlich ausgeübte Tätigkeit, wie es im Art. 8 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 vorgesehen ist;
7. die Aufnahme und die Entlassung des bediensteten Personals sowie die Bestimmung seiner Bezüge und Aufgaben;
8. die Erteilung von sowohl General- als auch Sondervollmachten;
9. die Ermittlung der Sicherheit der Forderungen und ihre unverzügliche Einbringung.

(3) Der Verwaltungsrat kann einen Vollzugs-

nare un Comitato esecutivo, composto dal Presidente, dal Vice Presidente e da uno a tre Consiglieri, determinandone i poteri e le attribuzioni. Le deliberazioni del Comitato devono essere adottate a maggioranza dei suoi membri e devono risultare dal verbale firmato da tutti gli intervenuti. Alle riunioni del Comitato devono essere invitati i Sindaci.

Art. 20

1. Il Consiglio di Amministrazione si riunisce ogniquale volta il Presidente lo ritenga opportuno o quando ne facciano richiesta almeno un terzo dei suoi membri od il Collegio dei Sindaci. Esso delibera validamente con la presenza della maggioranza dei suoi membri ed a maggioranza assoluta dei voti.

2. I membri del Consiglio di Amministrazione debbono astenersi dal partecipare alle deliberazioni riguardanti operazioni nelle quali siano personalmente interessati, o siano interessati il coniuge nonché i parenti od affini entro il quarto grado.

3. Le deliberazioni devono risultare dal verbale firmato dal Presidente e dal segretario verbalizzante.

Art. 21

1. Il Presidente del Consiglio di Amministrazione ha la legale rappresentanza della Cooperativa di fronte ai terzi ed in giudizio, in qualsiasi grado e specie di giurisdizione.

2. Egli adempie alle funzioni demandategli dalla legge e dallo Statuto, cura l'esecuzione delle deliberazioni del Consiglio d'Amministrazione.

3. La firma del Presidente, apposta sotto la ragione sociale scritta, stampata o stampigliata, impegna validamente la Cooperativa di fronte ai terzi senza necessità di ulteriori formalità.

4. In caso di assenza o impedimento del Presidente lo sostituisce, con tutte le attribuzioni e i poteri, il Vice Presidente.

Collegio dei Sindaci

Art. 22

1. Il Collegio dei Sindaci è composto da tre mem-

auschuß ernennen, der aus dem Obmann, dem Obmannstellvertreter sowie aus einem bis zu drei Mitgliedern zusammengesetzt ist, und seine Befugnisse sowie seinen Aufgabenbereich bestimmen. Die Beschlüsse des Ausschusses müssen mit der Mehrheit seiner Mitglieder gefaßt und der von sämtlichen Teilnehmern unterzeichneten Niederschrift wiedergegeben werden. Zu den Sitzungen des Ausschusses müssen die Aufsichtsratsmitglieder eingeladen werden.

Art. 20

(1) Der Verwaltungsrat tritt jedesmal zusammen, wenn der Obmann es für notwendig hält oder wenn es von wenigstens einem Drittel seiner Mitglieder oder vom Aufsichtsrat verlangt wird. Er ist bei Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder beschlußfähig und faßt seine Beschlüsse mit absoluter Stimmenmehrheit.

(2) Die Verwaltungsratsmitglieder müssen sich der Teilnahme an den Beschlußfassungen enthalten, die Geschäfte betreffen, in denen sie persönlich, der Ehegatte sowie die Verwandten oder Verschwägerten bis zum vierten Grad betroffen sind.

(3) Die Beschlüsse müssen in der vom Obmann und vom Schriftführer gezeichneten Niederschrift wiedergegeben werden.

Art. 21

(1) Der Obmann des Verwaltungsrates hat die gesetzliche Vertretung der Genossenschaft gegenüber Dritten und vor Gericht, und zwar in jeder Instanz und Art der Rechtsprechung.

(2) Er wird den ihm vom Gesetz und von der Satzung zugewiesenen Obliegenheiten gerecht, er sorgt für die Durchführung der Beschlüsse des Verwaltungsrates.

(3) Die Unterschrift des Obmanns, die unter der geschriebenen, gedruckten oder gestempelten Firma der Genossenschaft anzubringen ist, verpflichtet die Genossenschaft rechtskräftig gegenüber Dritten ohne weitere Förmlichkeiten.

(4) Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Obmanns wird dieser mit allen Obliegenheiten und Befugnissen durch den Obmannstellvertreter ersetzt.

Aufsichtsrat

Art. 22

(1) Der Aufsichtsrat setzt sich aus drei wirkli-

bri effettivi di cui uno con funzioni di Presidente, e da due membri supplenti, eletti dall'Assemblea, a maggioranza relativa dei voti fra i soci o i non soci (1).

2. Non possono essere eletti alla carica di Sindaco, e se eletti, decadono dall'Ufficio il coniuge, i parenti e gli affini degli amministratori e dei dipendenti entro il quarto grado, nonché tutti coloro che si trovano negli altri casi di ineleggibilità prevista dalla legge e comunque coloro che sono legati alla Cooperativa da un rapporto di lavoro comunque retribuito. I Sindaci durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

3. Il Collegio dei Sindaci controlla la gestione sociale, vigila sull'osservanza della legge e dello Statuto e accerta l'esattezza delle scritture contabili e del bilancio.

4. Il Collegio sindacale deve riunirsi almeno ogni trimestre. Esso delibera a maggioranza dei voti. I Sindaci possono in ogni momento procedere, anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo.

5. I Sindaci devono assistere alle sedute del Consiglio di Amministrazione, alle quali devono essere invitati. I Sindaci che non assistono senza giustificato motivo alle Assemblee o durante un esercizio sociale a due adunanze del Consiglio di Amministrazione decadono dall'ufficio. I loro accertamenti e rilievi devono essere trascritti nell'apposito libro.

Qualora si ritenga opportuno di stabilire la gratuità della carica di Sindaco occorre aggiungere il seguente comma 6:

6. Ai Sindaci non spetta alcuna retribuzione.

(1) Si ritiene opportuno che un membro effettivo e supplente siano scelti fra gli iscritti negli albi professionali dei Dottori o Ragionieri Commercialisti.

TITOLO V BILANCIO E RIPARTO UTILI

Art. 23

1. L'esercizio sociale coincide con l'anno solare. Alla fine di ciascun esercizio sarà compilato, secondo le norme di legge e con i criteri di una buona e

chen Mitgliedern, davon eines mit den Befugnissen eines Vorsitzenden, und aus zwei Ersatzmitgliedern zusammen, die von der Mitgliederversammlung mit relativer Stimmenmehrheit aus den Mitgliedern und den Nichtmitgliedern gewählt werden 1*.

(2) Zum Aufsichtsratsmitglied können nicht gewählt werden und, im Falle ihrer Wahl, gehen sie ihres Amtes verlustig, der Ehegatte, die Verwandten und die Verschwägerten der Verwaltungsratsmitglieder und der Bediensteten bis zum vierten Grad sowie alle jene, die sich in den anderen Fällen der im Gesetz vorgesehenen Nichtwählbarkeit befinden, und jedenfalls jene, die durch ein wie immer bezahltes Arbeitsverhältnis mit der Genossenschaft verbunden sind. Die Aufsichtsratsmitglieder bleiben drei Jahre im Amt und können wiedergewählt werden.

(3) Der Aufsichtsrat kontrolliert die Geschäftsbearbeitung, überwacht die Befolgung des Gesetzes und der Satzung und überprüft die genaue Führung der Buchhaltung sowie der Bilanz.

(4) Der Aufsichtsrat muß wenigstens alle drei Monate zusammentreten. Er beschließt mit Stimmenmehrheit. Die Aufsichtsratsmitglieder können auch einzeln, zu jedem Zeitpunkt Inspektionen und Kontrollen vornehmen.

(5) Die Aufsichtsratsmitglieder haben an den Sitzungen des Verwaltungsrates teilzunehmen, zu denen sie eingeladen werden müssen. Die Aufsichtsratsmitglieder, die ohne gerechtfertigten Grund an den Mitgliederversammlungen oder während eines Geschäftsjahres an zwei Verwaltungsratssitzungen nicht teilnehmen, verfallen von ihrem Amt. Ihre Ermittlungen und Einwände müssen in das eigene Buch eingetragen werden.

Wenn es für zweckmäßig erachtet wird, die Unentgeltlichkeit des Amtes eines Aufsichtsratsmitglieds festzulegen, muß nachstehender Absatz 6 hinzugefügt werden:

(6) Den Aufsichtsratsmitgliedern gebührt keinerlei Vergütung.

1* Es scheint angebracht, daß ein wirkliches Mitglied und ein Ersatzmitglied aus den in der Berufsliste der Handelsdoktoren oder im Berufsregister der Ragionieri eingetragenen ausgewählt werden.

V. TITEL BILANZ UND VERTEILUNG DER GEWINNE

Art. 23

(1) Das Geschäftsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen. Am Ende jedes Geschäftsjahres werden die Jahresbilanz und die entsprechende Gewinn- und Verlustrechnung nach den gesetzlich-

corretta amministrazione, il bilancio annuale e il relativo conto perdite e profitti. Gli utili netti dovranno essere destinati: nella misura del 20 alla riserva ordinaria; la rimanenza, può essere destinata a remunerare le quote sociali, in misura non superiore a quanto previsto dall'art. 10 dello Statuto; l'eventuale ulteriore rimanenza dovrà confluire alla riserva ordinaria.

TITOLO VI
DISPOSIZIONI VARIE

Collegio dei probiviri

Art. 24

1. Il Collegio dei Proviviri è composto di tre membri, di cui uno con funzioni di Presidente del Collegio, eletti dall'Assemblea all'unanimità. I probiviri restano in carica un anno e sono rieleggibili.

2. È di competenza del Collegio dei Proviviri, oltre alla decisione sull'esclusione dei soci, la risoluzione di tutte le controversie che avessero a sorgere fra i soci e la Cooperativa o gli organi di essa, circa l'interpretazione e l'applicazione dello Statuto, dei regolamenti, delle deliberazioni sociali o concernenti comunque i rapporti sociali, sempre che possano formare oggetto di compromesso.

3. I Proviviri decidono nella loro qualità di arbitri amichevoli compositori nelle forme dell'arbitrato irrituale. Il ricorso ai Proviviri deve essere proposto nel termine di trenta giorni dalla comunicazione dell'atto che determina la controversia; la decisione del Collegio dei Proviviri va assunta entro sessanta giorni dalla presentazione del ricorso. Le decisioni del Collegio dei Proviviri sono definitive.

Art. 25

1. Nel caso di scioglimento della Cooperativa l'Assemblea straordinaria elegge uno o più liquidatori determinandone i poteri e le norme della liquidazione.

2. Con la cessazione della Cooperativa, l'intero patrimonio sociale, dedotto il rimborso del capitale effettivamente versato e gli eventuali dividendi

chen Bestimmungen und nach den Richtlinien einer guten und geordneten Verwaltung erstellt. Der Reingewinn muß wie folgt bestimmt werden: im Ausmaß von 20% zu den ordentlichen Rücklagen; der Rest kann zur Verzinsung der Genossenschaftsanteile in dem im Art. 10 der Satzung vorgesehenen Höchstausmaß bestimmt werden; der allfällige weitere Restbetrag muß den ordentlichen Rücklagen zufließen.

VI. TITEL
VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Schiedsgericht

Art. 24

(1) Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen, davon eines mit den Befugnissen des Schiedsgerichtsvorsitzenden, die von der Mitgliederversammlung einstimmig gewählt werden. Die Schiedsrichter bleiben ein Jahr im Amt und können wiedergewählt werden.

(2) Das Schiedsgericht ist außer für die Beschlußfassung über den Ausschluß der Mitglieder, auch für die Schlichtung aller Streitfälle zuständig, die zwischen den Mitgliedern und der Genossenschaft oder ihren Organen über die Auslegung und die Anwendung der Satzung, der Vorschriften, der Genossenschaftsbeschlüsse oder der Beschlüsse, die jedenfalls auf die Genossenschaftsverhältnisse bezogen sind, entstehen sollten, vorausgesetzt, daß sie Gegenstand eines Schiedsverfahrens sein können.

(3) Die Schiedsrichter üben bei nicht förmlichen Schiedsverfahren die gütliche Schlichtung aus. Die Berufung an die Schiedsrichter muß innerhalb von 30 Tagen nach der Mitteilung des Aktes, der den Streitfall auslöst, eingereicht werden; die Entscheidung des Schiedsgerichts ist innerhalb von 60 Tagen nach der Vorlegung der Berufung zu treffen. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind endgültig.

Art. 25

(1) Bei Auflösung der Genossenschaft wählt die außerordentliche Mitgliederversammlung einen oder mehrere Liquidatoren und bestimmt deren Befugnisse sowie die Richtlinien für die Liquidation.

(2) Bei Auflösung der Genossenschaft muß ihr gesamtes Vermögen nach Abzug der Rückzahlung des tatsächlich eingezahlten Kapitals und der den Mitgliedern zustehenden allfälligen Dividenden

spettanti ai soci, sarà destinato a scopi di pubblica utilità conformi allo spirito mutualistico.

Art. 26

1. Per quanto non contemplato nello Statuto si intendono richiamate le disposizioni di legge vigenti in materia di società cooperative e di cooperative di servizi sociali.

für gemeinnützige Zwecke im genossenschaftlichen Geist bestimmt werden.

Art. 26

(1) Wofür in der Satzung nichts vorgesehen ist, wird auf die auf dem Sachgebiet der Genossenschaften und der Genossenschaften für soziale Dienste geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.